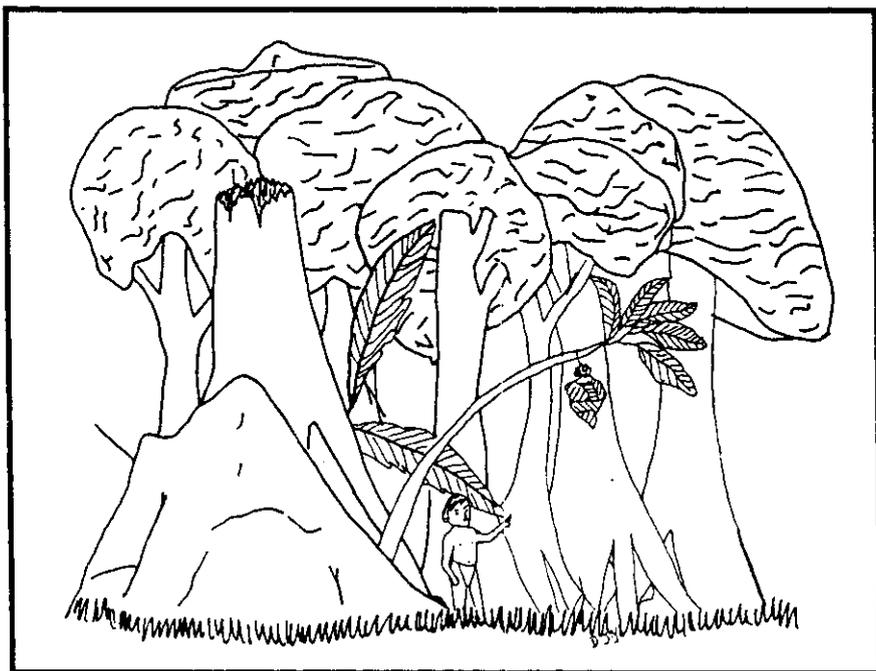


**QUE'YAPEJE YUCU MARI  
HUAPURA'ACO CHU**



**Una colección de leyendas y mitos  
en yucuna y español**



**QUE'IYAPEJE YUCU MARI  
HUAPURA'ACO CHU**

**Una colección de leyendas y mitos**

**en yucuna y español**

Compilado por: Eladio Yucuna

©1994

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización de los propietarios.

Primera edición, 295 ejemplares

ISBN 958-21-01334

Se les agradece a los siguientes por su valiosa contribución en los textos y en las ilustraciones de esta colección de mitos y leyendas de los yucunas y matapiés: José Quintero Yucuna, Daniel Yucuna, Eladio Yucuna, Juan Alfredo Yucuna, Roberto Matapí, Horacio Matapí, Hernando Matapí, Orlando Matapí, Walter Yucuna, Winifred J. Cheever, Hans Elwert y Kirk Edward Waller.

Impreso en  
Editorial Alberto Lleras Camargo  
Apartado Aéreo 100602  
Santafé de Bogotá, Colombia

## PRESENTACION

A los yucunas les gusta mucho contar y escuchar cuentos. La palabra “yucuna” significa historia, relato o información. Esta colección de leyendas y mitos son conocidos por la mayoría de ellos. En su forma escrita algunos de estos cuentos son más breves que en su forma oral. Tal vez algunos dirán que sus padres o abuelos los narran en una forma distinta al escrito. En todo caso, los yucunas y matapiés (ambos grupos hablan el mismo idioma) deben sentirse orgullosos de que su idioma sea tan complejo y extenso, y a la vez, deben conservarlo como una herencia valiosa.

Se espera que en un futuro otros miembros yucunas dediquen parte de sus esfuerzos y talentos para escribir y publicar sobre su historia, sobre la naturaleza en la selva amazónica y sobre otros temas, lo cual es muy importante para conservar y transmitir su cultura.

Este libro sirve de texto de lectura para los estudiantes de segundo a quinto grado de primaria, como también para los que han salido de la escuela. La traducción al español no es una traducción literal, sino del concepto de las oraciones del texto.

El primer cuento, por ser muy largo, y también porque es la versión yucuna de la leyenda conocida en español como “Mama Huaca”, no contiene su traducción. Fue narrada, grabada y luego revisada en forma escrita. Su forma original es más larga e incluye varios relatos posteriores a la muerte de la bruja ciega donde entran otros participantes: el esposo de ella, perros y caballos. Por lo general, los yucuna consideran esta leyenda como parte de su propia colección tradicional, aunque dicen que ésta se originó con los blancos.

El segundo cuento, una leyenda sobre el morrocoy sabio, llamado Yahuotí (también conocido por el nombre Yabaraté y “Barrigón”), tampoco contiene su traducción al español. Aquí se presenta en forma escrita sólo una parte de esta historia narrada por varios grupos de la Amazonía. Esperamos que pronto unos yucunas se dedicarán a describir más en detalle los encuentros del “Barrigón” en su oposición frente a varios animales y seres sobrenaturales en la selva. Luego será posible traducir la colección completa en español para que los espanohablantes también se disfruten del humor y sabiduría de Yahuotí.

## UNA AYUDA PARA LA LECTURA EN YUCUNA

De las letras en el alfabeto yucuna las siguientes se pronuncian igual que en español: a, c, ch, e, hu, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q(u), s, t, u, y.

Estos sonidos del español no se encuentran en el alfabeto yucuna: b, d, f, g, rr, v, x, z.

Las letras y combinaciones de letras que representan sonidos distintos a los del español son:

- 1) La oclusiva glotal (') que funciona como una consonante y siempre ocurre entre vocales. Es una pausa formada por la oclusión de la glotis. Ej. *a'a* 'sí'.
- 2) La *j* cuando va seguida de una consonante se pronuncia fuerte como la *j* en Juan. Ej. *cajrú* 'mucho', *nojló* 'para mí'.
- 3) La *ph* es como la *p* en español pero con aspiración, impulsando el aire hacia afuera. Algunas veces se parece a la *f*. Ej. *cahuachaphilani* 'pez pacú'.
- 4) Cuando la palabra termina en dos vocales (diptongo), la última vocal se nasaliza. Ej. *jeí* 'culebra'. También las vocales se nasalizan en muchas palabras que contienen las sílabas *-ja*, *-je*, *-ji*, *-jo*, *-ju*, especialmente si éstas preceden a *ca* o *cha*. Ej. *nu'ujichaca* 'yo voy', *ri'ijnajica* 'él irá'.
- 5) En yucuna la letra *r* es siempre suave, por tanto el sonido de la *rr* no existe. La *r* inicial se pronuncia igual que la *r* entre vocales, como en la palabra 'para'.
- 6) En muchas palabras hay variación libre en la pronunciación de la *s* y la *j*. Ej. *sajalu* / *jajalu* 'machete'. Ahora parece que hay menos uso de la *s* que antes.
- 7) Normalmente las palabras deben acentuarse como en español.



## INDICE

Pajluhuaja cupaca riyani naquiyana yucuna marí.....	1
La versión yucuna de Mama Huaca	
Narrado por Horacio Matapí	
Iyari yucuna marí.....	12
El morrocoy	
Narrado por Hernando Matapí	
Melé mata'acá pujarú jipí yucuna marí.....	22
La ardilla corta la cola al perico	
Escrito por Orlando Matapí	
Jeí yucuna marí .....	27
La culebra	
Escrito por Roberto Matapí	
Ajmé i'irimi yucuna marí.....	29
El hijo de Ajmé	
Escrito por Roberto Matapí	
Jiñana noca ina'uqué yucuna marí .....	31
Un hombre matado por los diablos	
Escrito por Roberto Matapí	
Phíyu'uqueru yucuna marí .....	33
Una ancianita	
Escrito por Roberto Matapí	
Jiñá apíro'oca ina'uqué yucuna marí.....	36
El diablo que devoraba a la gente	
Escrito por Roberto Matapí	

Cuhuañá yucuna marí.....	37
La madre monte	
Escrito por Roberto Matapí	
Perí yucuna marí.....	39
El gavilán	
Escrito por Roberto Matapí	
Mari'ichú yucuna marí.....	41
El brujo	
Escrito por Roberto Matapí	
Ina'uqué cára'ataca cahuyá pajimaya yucuna marí.....	42
Cuando un hombre le quemó la cara al venado	
Narrado por Benito Matapí	
Cahuyá janapícano riquezaña'alare yucuna marí.....	47
El venado que siempre andaba con su catarijano	
Escrito por Daniel Yucuna	
Cuhuyú yucuna marí.....	54
La chotacabra	
Escrito por Daniel Yucuna	
Jiñana huá'aca pajluhua ina'uqué yucuna marí.....	57
Cuando los peces llevaron a un hombre	
Escrito por José Quintero Yucuna	
Majnúrimi yucuna marí.....	61
El huermanito	
Narrado por Horacio Matapí	
Machaca yucuna marí.....	68
El enano	
Escrito por Daniel Yucuna	
Nuri yucuna marí.....	73
El pájaro "nuri"	
Narrado por Hernando Matapí	



## **Pajluhuaja cupaca riyani naquiyana yucuna marí**

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Iqui'iruna huani riyani i'imajica. Ñaquele nanacojé uncá meño'ojó najñaque palá na'ajnehuá. Raú ripuri'ichó lapí riyajalo hua'até nanacu. Rimicha rojló marí que: —Uncá paala cajrú huani yuhuaná huajló. Ñaqué i'imacale huaca'ajé nanaquiyana iyamá, pajluhuaja achiñá inanaru hua'até.

Eyá phíyu'uque chaje jemi'ichari méqueca napuri'ichaco. Uncá ca'ajná ricamátalacho. Eyá rijmerelomi camáchiyayo, raú uncá roma'alacha. Lapiyami napocha, e nara'apá

quemíchari najló: —Yuhuaná, i'ijná chuhua hue'ejnachi. A'ajna-re ya'ajná nomá munumununa jalá i'imacá. I'ijná hue'erichachi nalá.

—Je —que nemíchaca.

E caja nara'apá huá'ichari necá majopeja meñáhuaca. Riji'ichá caja camúra'ala rijhua'ató. Eyá ro'ohué ji'ichari cajné rijhua'ató. Ricá riqui'ichano iñe'epú chuhuá “to'o”, que “to'o”, que ne'ejichaca nacuhuá. Eyá rijmerelomi chiri'ichayo ra'apejé, rucá ajmílo'ochayono ra'apiyá ricá. Caja ehujaja ricajnere tajnáñaicha ricá, aú riyupi'ichá apú eyá, apú eyá que a'ahuaná “te'e”, que “te'e”, que.

E nara'apá quemíchari najló: —Maáreja ihuata nucá, yuhuaná. ¿Mere que pájaca nomá munumununa i'imacá? Pu'uhuacá nopho'ojica ijló camúra'ala chojé, eco imata'á noloco'opani.

—Je —que nemíchaca.



E caja nara'apá i'ijichari, ri'ijrichá a'ahuaná ji'ihuátaje.  
Rejé racúhua'achiya camúra'ala yenoje. E carená apho'ochari  
richojé “phuuu-phuuu”, que.

—Ilé pa'ayú huá'a huajló, i'ijná —que rimíchaca  
re'ehuelojlo.

E caja ne'ejichá. Mequetánaja i'imajemi rapho'ochá piño  
“phuuu-phuuu”, que.

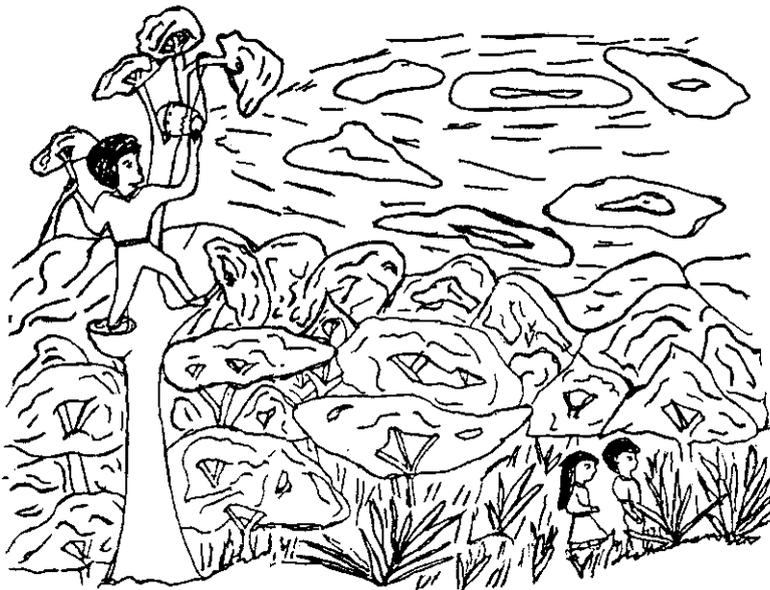
—Majó, pa'ayú huá'ari huajló —que rimíchaca re'ehuelojlo.

Amíchaño yenú camúra'ala acúhui'ichaco, aú nemicha:  
—¡Yee, meque chapú huani pa'ayú li'ichaca huecá! ¡Chapú  
huani pa'ayú qui'ichaca huecá chuhua!

—Nucupicha cajné i'imichaca iñe'epú chuhuá, ricá  
nacuhuá ca'ajná huapa'ajó —que rimíchaca re'ehuelojlo.

—¡Uncá!, o'ohué, nojíchaje quele cajné ta.

—¡Meque chapú huani pila'alaca ta huecá! Uncá meque  
huala'alaje, majopeja huapa'ajico chuhua.



E caja napi'ichojla majopeja rihuami e'iyohuá,  
júhui'ichaño. Na'apicha piño, júhui'ichaño. Caja ehujaja  
nataqui'ichaca me'epijí nacú. Nephicha huajo'opami e'iyajé,  
jiñá ñacare ahua aje, rimicha re'ehuelojlo: —Maáreja  
huacamato.

E caja najúhui'icha re. E capere apóchari “caperéeeee”.

—Capere voo ilé huephicha pa'ayú nacú chuhua. ¡Meque  
palá huani huephíchaca pa'ayú nacú!, o'ohué. Chuhua uncá  
huataca'alaje me'epijí nacú —que rumíchaca rijló.

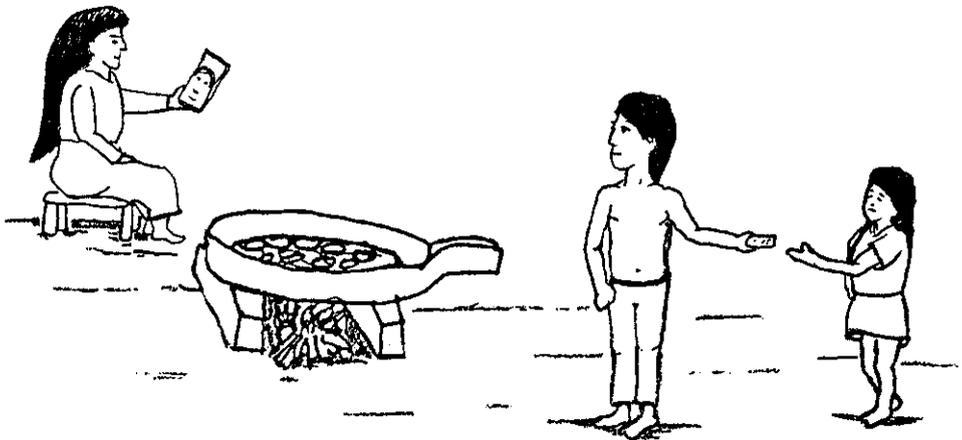
—Eco nomíchajla ricá —que rimíchaca—. Maare pihuata  
nucá Pu'uhuacá huara'apá ri'imajica ee, nupa'ajó majó  
pihuá'aje.

—Je —que ro'ojipichaca rijló.

E caja ri'ijichá lapiyami. Yehuíchaja ritaqui'ichaca me'epijí  
nacú, amíchari phíyu'uqueru. Jiñá ru'umichaca, mejlurú.  
Ro'omicha manteca acú paru.

Riji'ichá manteca aquíyá paru cachúhuaja “cheeeé”, que  
rimejé i'imichaca.

Raú phíyu'uqueru quemíchayo: —¡Chu-chu-chu, pichana!  
—que.



Aú riicho. Rajicha paru riji'ichaje. Ujú caje chiyó ritaquí'ichácajla me'epijí nacú. Ripi'ichó rijmerelómijlo quemaje: —Uncá huachi'iná calé necá, to'ojmarú —que rimíchaca—. ¿Na pajacana necá? Jiñana ca'ajná.

Ri'ijichá piño paru ña'ajé. Ñaqueja caja. Rejéchami re'ehueló quemíchaca rijló: —Nu'ujná pijhua'até, o'ohué, quehuí caja me'epijí nojló. Pijña'ajé pijluhua aphela, eyá nucá ña'ajeri nujluhua aphela.

E caja ne'ejichá, achiñá ji'ichari pamineco “cheeé”, que rili'ichaca. Eyá inanaru ji'ichayo piño “cheeé”, que. Eta ruicho. Eja ru'uchichaca “jeje-je-je”. “Curu-curu”, que rocho'ochaco.

Ricá penájeja phíyu'uqueru jácho'ochayo, ji'ichayo caná, amíchayo neíchaco. Eta ruji'ichó nanacu. Caná chojé romicha ne'ejrichaca yenoje. —Yooo, yuhuaná —que ruhuá'ichaca najló—. ¿Icá chi queleruna, jara'apá cupácarena, nemacárena nacú?



—A'a, huecá.

—Ñaque ricá. Ihuitúca'a nuchaje, nulamára'achi icá nujluhua, uncá nuyani i'imalá.

—¡Uncá! —que nemíchaca—. Uncá naje calé huahuitúca'a, maare eyájenaja huecá, uncá meño'ojó calé huitúca'acañojla huecá.

—¡Uncá! Ihuitúca'a majó, yuhuaná. Uncá nuyani i'imalá, nulamára'achi nujluhua icá.

—¡Uncá huahuitúca'alaje! ¡Uncá huani!

—¡Meque i'imacale uncá huani jema'aque no'opiyá!

E ruji'ichá ruja'ahuila chijné jáina penaje. Ruqui'ichá yuhuaná cha necá “jaa” que. Raú nacujrúqui'icha “teejí-teejí” que te'erí e'iyajé. Ejé rupachiya necá: ca'añá chojó pumitá achiñá, eyá pajrú chojó pumitá inanaru.

Ejéchami ruhuá'ichaca necá ruñacaré chojé. Rujme'echiya ucapú najló: —Marí chu i'imá chuhua, yuhuaná —que rumíchaca.



Ucapú i'imichari mirapehua naquiyá la'acanamí, uncá meño'ojó iná ñalarojla chiyá. Jirí yanija calé mujlúqui'ichañoño richojé. Namachi'iyá jirí jipí ñani "matá" que. —Marí huaya'ataje rojló —que nemíchaca pajlocaca.

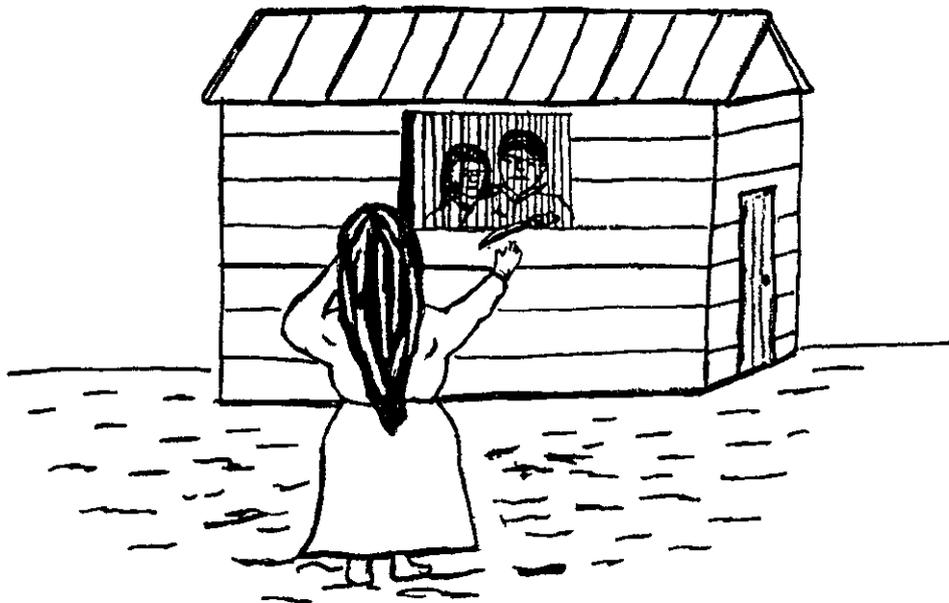
Ejéchami cajrú ro'ochacá na'ajné. —Chuhua, yuhuaná, nomáijla méquechaca ipitacó, iya'atá nojló a'anapitá —que rumíchaca najló.

Naji'ichá jirí jipimi, narúqui'icha rucápeje "chajrú" que.

—¿Me calé chi uncá huani ipitaló? Cajrú huani co no'ocajla a'ajné e'iyonaja.

—Uncá —que nemíchaca rojló—. Caja huajñajla hua'ajnehuá, e'iyonaja uncá huani huapitaló raú.

Raú ro'ochá chaje cajrú na'ajné. Ehuá naqueño'ochaca pitacajo, ehua imujuláchaca ne'emichaca.



E caja nañapicha. E nacáchiyo. Caja ehuaaja naqui'ichá jirí jipimi cátaajo chaya mirapehua jihuami chojé.

—Chuhua, yuhuaná —que rumíchaca—. Chuhua iya'atá nojló a'anapitá, nomáijla.

—¡Uncá! Pihuata mequetánaja —que rimíchaca rojló.

Rimicha re'ehuelojlo: —Chuhua piculá jirí jipimi.

Ruculíchajla, uncá ruphátalacha ricá.

—Yúca'a —que rumíchaca—, quiñaja nomáijla a'anapitá.

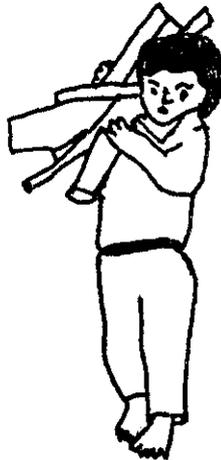
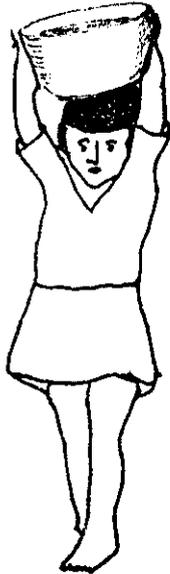
Naculichá, uncá nephátalacha ricá. Caja ehuaaja rarúqui'icha “chajrú” riyatehuana rucápeje ta.

Rumicha rijló: —Chuhua, pe'ehueló piño.

Richaje huani ñópo'ojloruca ru'umichaca.

—Ñaqué ricá, chuhua palani. Chuhua imujlúca'a majó, yuhuaná —que rumíchaca—. Chuhua picá, achiñá; ña'ajeri jiyá; ilerú, pe'ehueló, pitajeyo juni.

—Je —que nemíchaca rojló.



Eyá inanaru i'ijichayo juni pitaje; achiñá i'ijichari jiyá ña'ajé. Ricá hue'epíchari méqueca jiñá la'ajica necá, aú rimicha: —Chuhuaca jiñá ta capichátajica huecá maare. ¡Uncá ina'uquélari pa'ayú ta pachá!

Ehuá riícha, cajú huani riíchaca. E mana'í chiyó Tupana amíchaca ricá. Rihuajlé chojé rihuitúqui'icha. —¿Na pila'á? ¿Naje piyá? —que Tupana quemíchaca rijló.

“Taca-taca”, que rinacu li'ichaco riquero'ochaco aú. —Uncá nuyala.

—Uncá. Piyaca nomaca, pi'imá nojló riyucuna.

Aú ri'imichá rijló riyucuna: —A'a, nuyá jo'ó. Chuhuaca jiñá ta capichátajica huecá no'ohueló hua'até —que rimíchaca Tupánajlo.

—Uncá. Uncá meque la'ajé calé jiñá ta capichátajla icá. Jiñá ta capichátajla jo'ó icá uncaja calé nu'umajla maare. Maare nucá, raú uncá meque la'ajé calé jiñá capichátajla icá —que Tupana quemíchaca rijló.



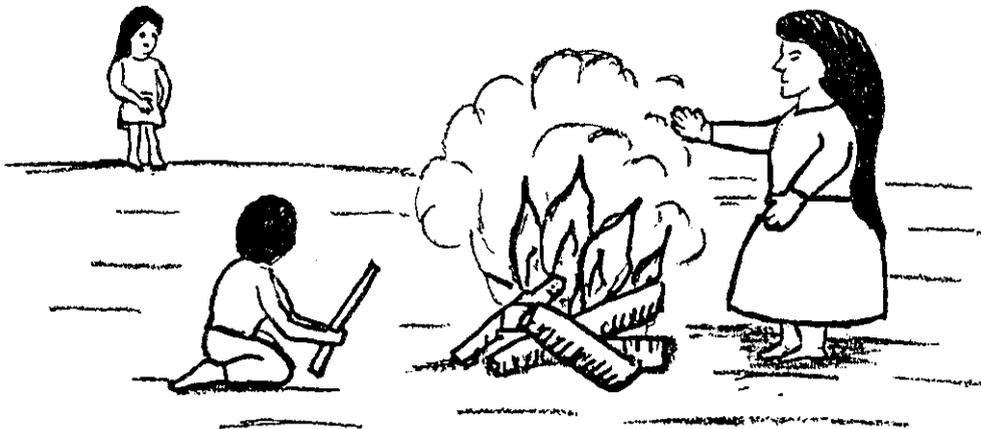
—Pema'á, marí que ri'imichácajla ijló. Ilé pijña'á jiyá, quehuaca ipohuá penaje pijña'á ricá, raú rucára'atacaloje icá penaje. Eyá ilerú, pe'ehueló, pitayo juni jalahua penaje. Ñaqué rulucúna'ajica ee jiyá e'iyá, cajrú rilucúna'ajico ee rumaje ijló: “Chuhua arápa'a, yuhuaná, nomáijla”. Aú imaje rojló: “Uncá huahue'epila yáleji. Huajyuhuaco huara'apá cupíchami hue'emacá. Eco pehuíña'ata huecá arápa'acaje nacú. Parápa'a huajló, huamachi, ejomi huecá arápa'ajeño”, que imájica rojló —que Tupana quemíchaca rijló.

Ra'achá caja rijló a'ahuaná metajlani, cujyúhua'ala.

—Marí aú para'ajé rucá jiyá chojé rorápa'ajica ee pamineco —que Tupana quemíchaca rijló.

—Je —que rimíchaca.

E caja ripichiya jiyá. Riñapáchiya ripitacana, cajrú jiyá tári'ichaco. Cajrú caja re'ehueló pichíyaca juni nalahua penaje.



—Chuhua, ilucúna'a jiyá e'iyá —que jiñá ta quemíchaca najló.

Aú nalucúni'icha re'iyá. Cajrú rilucúni'ichaco “juuuuu” que.

—Chuhua, yuhuaná, arápa'a, nomachi.

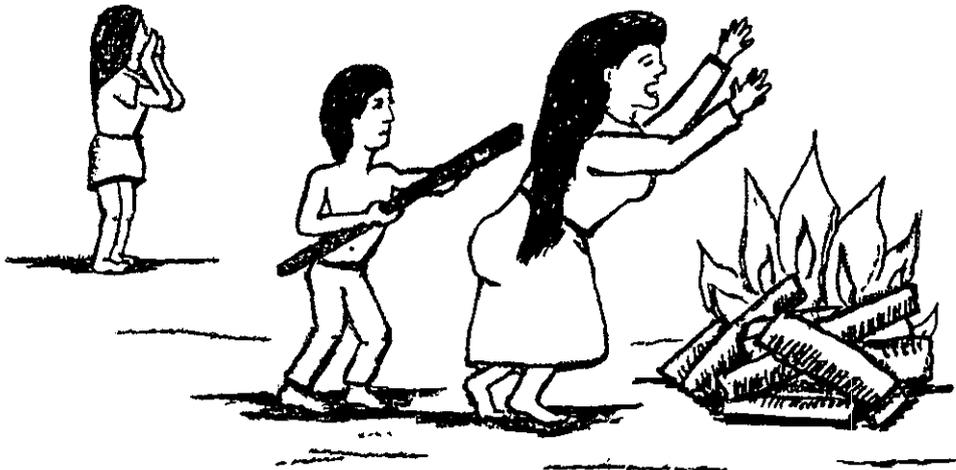
—Uncá —que nemíchaca—. Uncá meque la'ajé calé huahue'epí arápa'acaje, huajyuhuaco huara'apá cupíchami hue'emacá. Ñaquele uncá huahue'epila yáleji. Picá pamineco jehuíña'ata huecá, quéchami huecá arápa'ajica.

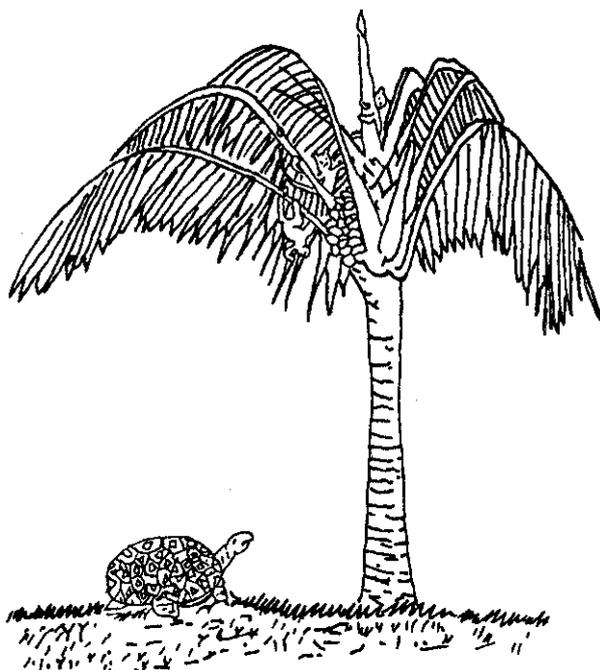
—Je —que rumíchaca.

Aú rorápi'icha jiyá ahua'á. Marí que rotaníchaca: “Mari memi, mari memi, mari memi”, que.

Cajrurú ru'umichaca. Rupayáquichaca ro'opihúa “piji-piji” que. Eja rari'ichá rucá cuyúhua'ala aú “teejí”, queja ro'ochaco jiyá chojé. Que ricapicháchiyaca rucá.

Maare ejenaja riyucuna marí papera chu.





## Iyari yucuna marí

Pajluhuaja iyari i'imichari. Achiñá huani ri'imichaca. Rií i'imichari Yahuotí (ajopana quemaño Yabaraté rií). Ricá apíro'oqueri huejirí ja'apí. Ejé calapíchina iphíchaño rinacu, nemicha rijló: —Yahuotí, ¿na pila'á?

—No'ohuanachá ja'apí nopíro'o —que rimíchaca najló.

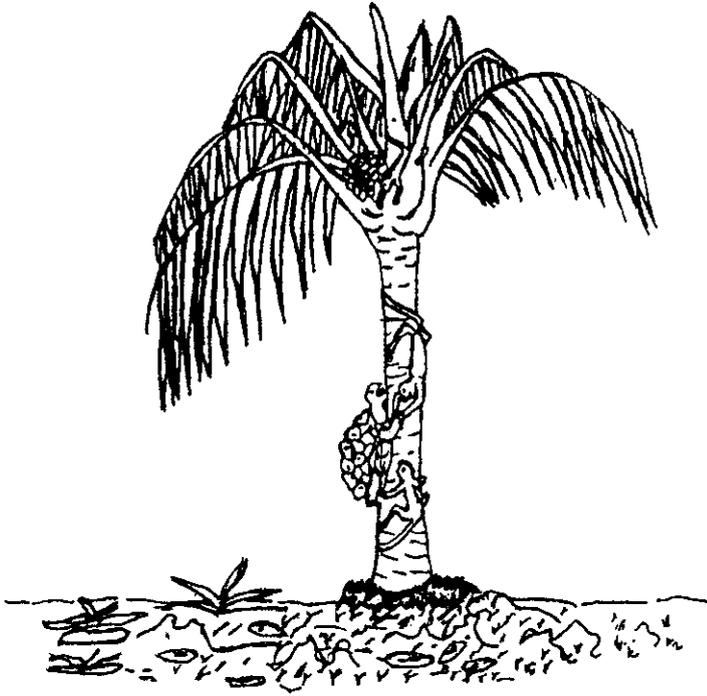
Nemicha rijló: —¿Na pila'á camu'ují huani ilere ra'apí apíro'ocana nacú? Uncá pi'ijraqué majó rapíro'oje.

—Palani, nopíro'oca maare ra'apí.

Nemicha rijló: —¿E palani hue'ejratacajla picá majó, palá papíro'ocaloje ricá maáreya to'ojomi?

—A'a, palani. I'ijratá nucá ilé ño'ojó.

—Je —que nemíchaca.



E caja ne'ejrachiya ricá "tuu" que huejirí co'otá chojé. Eyá to'ojomi rapíro'ochacano ricá. E na'apíchaca yámona nemicha rijló: —Huejirí tajnájico huacajeco huahuitúca'achiya picá. Chuhua hua'apíchaca.

—Je —que rimíchaca najló.

Re rito'ochó mana'ija yenú huejirí apíro'ocana nacú. Caja ehuaja pajluhuana yahui iphíchari huejirí ja'apejé, amíchari cajrú iyari cupíchaca huejirí icha. Aú riyacá'icho huejirí ji'ihuátaje, amíchari re iyari to'ochaco rapíro'ocana nacú. E yahui quemíchari rijló: —¿Na ina'uqueca ilé?

—Nucá.

—Aa, ¿picá chi nemá nacú "achiñá huani" que?

—A'a, nucá. Pamá mequeca no'onapitá nacú a'ají a'aphami paja'acó.



—Yee, ¡meque la'ajé huani ta pi'ijrichá ilé ño'ojó! ¿Na i'ijrachíyari picá?

—Achiñá ta co nuca.

Eyá yahui quemíchari rijló: —Chuhua pica'á nojló huejirí iléreya, nopíro'ochi.

—Je, eco nuca'á pijló ricá.

E riqi'ichá rijló huejirí, ja'achárono te'erí e'iyajé mejirú. Aú iyari quemíchari rijló: —Chuhua pito'ó pi'icú aú, nuca'achí pijló íqui'i. Pitá caja pijluhuá.

—Je —que yahui quemíchaca rijló.

E yahui to'ocharo palá huani rijló pa'arato pe'ecuhúa. Richiya caja rijluhuá. Hua'ató iyari qui'ichaca palá nojé huejirí rijló. —¡Meque palá huani! —que yahui quemíchaca—. Pica'á piño nojló ricá.

—Je, chuhuaca pitajica júpija quemachi pijluhuá, nuca'achí pijló richaje huani.

—Je.

E richiya rijluhuá. Hua'ató que iyari pajno'ochaco ri'ihuapami aú. Eja riyuricha richó rejoy, ja'acharo yahui i'icú chojé “taaa” que. Richuhuaja rimachi'iyaca yahui pe'iyohúa puhue'ení ra'arú tujré aú. Rinóchacaja yahui ejomi riji'ichá raphinami rijluhua.

Rihuacajé iyari a'arú pajno'oró richojó i'imacá. Puhue'ení ritujré i'imacá pamineco.



E caja ricaja ra'apíchaca. E ripháquicho ja'atá hua'até. Rimicha ja'atajlo: —¿E pila'acajla nojló nacaje? Pichacajla nojló nophuhuá penaje, apala yahui e'ehuemi capichátajeri nucá.

—Je —que ja'atá quemíchaca rijló—. ¿Meque chi pihuátaca nuchacá pijló paphuhuá?

—Ají que pila'ajica ricá. Iyamá pila'ajica rinumaná: pajluhuaja pila'ajé camu'ujuni, quéchami apú cajruni.

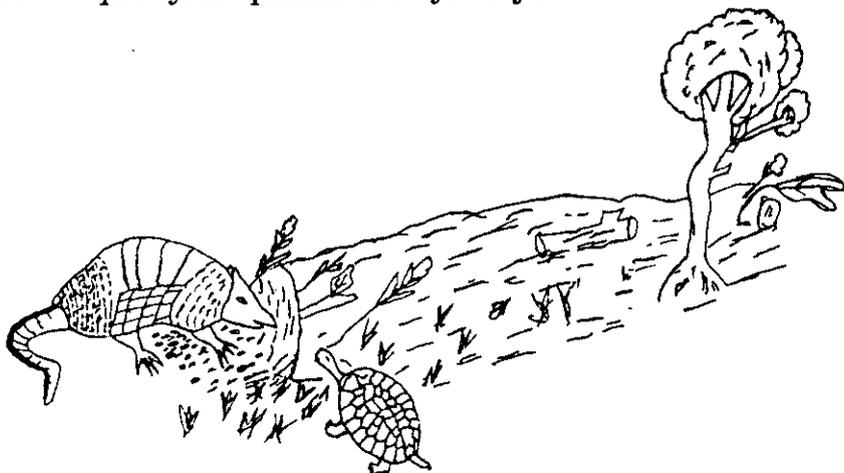
—Je —que ja'atá quemíchaca rijló.

E caja rili'ichá rijló raphuhuá. Ricá chu ri'imaqué. Raphú chiyá i'imajemi rapho'oque yahui aphinami chojé marí que: “Yahui aphinami numuré, póii, póii”, que. “Cahuayá aphinami numuré, póii, póii”, que iyari apho'ochaca.

E yahui e'ehuemi jemi'ichari rapho'ochaca re'ehuémichu aphinami chojé.

Ejé rinóchajla ricá raphú numa'alaje. Ritajné pajluhuáta'apanoja calé ripachiya.

Aú iyari pitúca'achiyari rinúru'upi, quéchami ri'ichichaca “je-je-jee”. —¿Na ilé pachíyari leri a'apare ta, ñaqué mana'ija nucá? —que iyari quemíchaca yáhuijlo.



Aú yahui yuríchari ricá. Caja ricaja riíchaco “cuuru-cuuru” que raphú chuhuá. Raú rimicha iyari nacú: —Nucá yuríchari huani quele pu'uhareni ta i'imichaca.

Ejé yahui ja'acharo ripé a'ajná rihuáchiyaca rinócana ejená. Eyá iyari jácho'ocharo mana'ija ra'ajnehuá ajñaje apú raphú chiyá. Ñaqué yahui taqui'ichaca me'epijí nacú raphú numa'alá to'ocano nacú.

Caja ehujaja iyari i'imichari richaje yacá'ajo, amíchari ritami to'ochaco. Yehuíchaca ritaqui'ichaca me'epijí nacú. Rejé rinocha ricá. Rejomi riji'ichá piño rijluhua raphinami.

Rejomi ra'apicha piño, ipháquicharo cahuyá hua'até. E cahuyá quemíchari rijló, recho'ocóloje rijhua'até penaje. Aú iyari quemíchari: —Munico huecho'ó —que rimíchaca.

E lapí rahuacáchiya ricá'ana piyuque, quéchami rimíchaca najló nayurícoloje iñe'epú necho'ojícaro chuhuá turenahua. E munique ne'ejichaca jecho'ojó cahuyá hua'até.



Naqueño'ochaca jecho'ocajo ee cahuyá jecho'ocharo caphí huani. E rajaláquicha ricá: —Yahuotí.

—Oo —que ajopana ricá'ana a'ajipichaca rijló.

Ñaqué yahuotí huani i'imichari caja penaje natajáca'ala. Caja ehuaja cahuyá huo i'ijichari ricá e'iyajé yahuotí nóchari ricá. Quéchami rimíchaca ricá'anajlo najñácaloje ritami penaje.

Eyá ra'apicha piño, ipháquicharo ichirí hua'até. Ichirí quemíchari rijló: —Yahuotí, ¿picá chi ricá nemá nacú “achiñá huani” que?

—A'a, nucá —que ra'ajipichaca rijló.

—Chuhua nutájica pichá paphú chojé, huamáijla pijña'acá me'epijí panacu.

—Je, palani, pica'á nucá richojé. Rejomi nuca'ajé picá richojé, huamáijla naca achiñá huani ña'ajeri me'epijí panacu.

E caja ichirí ichíyari iyari cha raphú chojé. Re nenáque'ena i'imichari taperehuala. Rimicha rijló: —Marí huenáque'ena i'imajica ee jehuaja huacajé, nujme'etaje pichaya.



—Je —que iyari quemíchaca rijló.

Caja iyamá iyari aphú numaná i'imichaca. Raú rácho'ochono apú raphú chiyá ra'ajnehuá ajñaje.

Caja ehuaja riphicha rená chojé. Ejéchami rijme'echíyaca richaya, rimicha rijló: —¿Marí queja chi picá? ¿Uncá chi meque pila'aló?

—Uncá meque calé achiñá la'acó. Caja co achiñá huani nucá.

E muní que richiya ichirí ta cha piño richojeja. Richu ichirí i'imichari mequetánaja. Caja ehuaja ritaqui'ichá me'epijí nacú. Caja uncá rihue'epílacha rinumaná i'imichaca iyamá. Marí que ricapicháchiyaca ichirí i'imichaca. Marí cajé aú nahue'epicha ricá achiñá huani.

Eyá juni miná jemi'ichari riyucuna, aú rihuáchiya richíra'atacana junápeje. E'iyonaja uncá meño'ojó richíra'atalacha ri'imichaca, capechuni huani ri'imichácale.



Ñaqué caja cuhuañá jemi'ichaca riyucuna. Aú rimicha rijló: —¿Picá chi achiñá huani? Chuhua huajo'ojica samo'oma e'iyajé, huamáijla naca cojno'ótajica ricá pamineco.

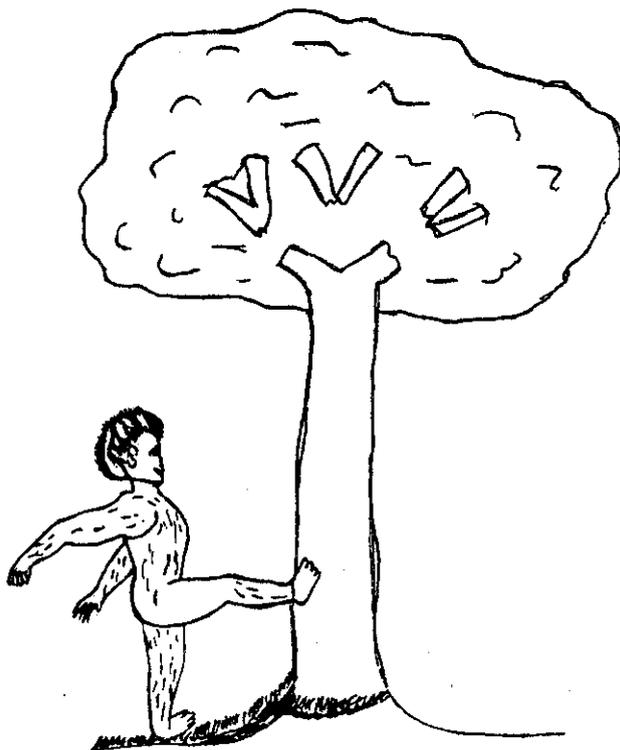
—Je, munico huapayáquicha richá.

E ricá lapí pajluhuaja carihuana chi'ináricana ya'achíyaro rijló. Ricá chipúca'achiyari rijló rinacojé serrucho aú “tujlá” que. Rihuana'ajé ñánija calé pachíyari ricá.

Muní que nepháquichaco rejé. Cuhuañá ajaláquichari ricá: —Yahuotí, ¿Maare queja chi picá?

—A'a —que ra'ajipichaca.

—Chuhua huamáijla naca cojno'ótajeri rile'ejé pamineco —que cuhuañá quemíchaca rijló.



—Je —que yahuotí a'ajipichaca.

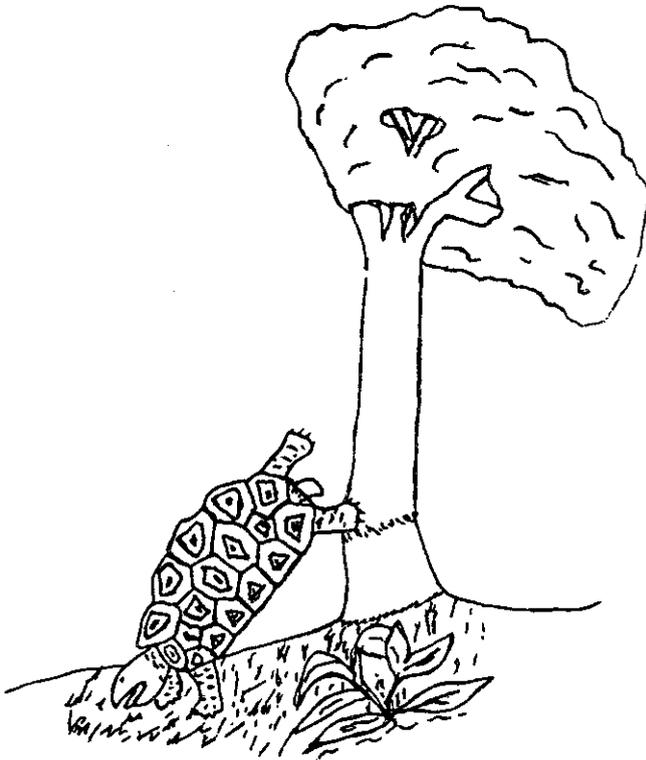
Aú cuhuañá queño'ochari rile'ejé cha payácacana.

Pamineco ripayáquichaje aú uncá ricojno'olacha. Rehuaja ripuri'ichó. E ripayáquicha piño richá, ejéchami ricojno'óchiyaca ricá. Iyamá pe la'acá nacú ra'achó.

Eja yahuotí payáquichari rile'ejé cha pajlúhua'amaja. Richuhuaja ricojno'óchiyaca ricá. Caja queja richá'achiyaca cuhuañá. Aú uncá meque cuhuañá la'alacha ri'imichaca.

E'iyá ra'apicha i'imichaca, huitúqui'ichari juni ji'lami ojo pa'arato. Rejé juni piya capicháchiya achiñá huani i'imichaca.

(Quetánaja riyucuna marí papera chu. Re caja repo'oná yucuna; ajopana hue'epiño ricá.)





## **Melé mata'acá pujarú jipí yucuna marí**

Melé i'ijichari chira'ajó, ipháquicharo pujarú hua'até.  
A'ahuaná nacú racúhui'icho. Raú melé quemíchari pujarujlo:  
—¡Meque uncá huani pichira'aló eja'ahuá e'iyohuá!

Raú pujarú quemíchari rijló: —¿Meque nula'acajla  
nuchira'acóloje eja'ahuá e'iyohuá penaje?

Eyá melé quemíchari rijló: —¡Pa!, unca nujipí i'imalá, aú peyajhué no'opaca.

Majojeja ta melé pajlichaca pujarú hua'até.

Rejéchami cajú pujarú i'ijnachiyaca ripéchuhua. Caja ehuaja rimicha: —Je, palani ca'ajná nujipí mata'acana —que rimíhaca mejejlo.



—A'a, palani jo'ó pijipí mata'acana. Numata'ajé pijló ricá  
—que melé quemíchaca rijló.

Eja melé machi'iyari pujarú jipí “¡matá!”, que  
rimachi'iyaca rijipí.



Ejéchami melé íchaco peyajhué “piji, piji” que eja'ahuá e'iyajé.

E caja pujarú yurícharo majipiru rihuacajé eyá. Hua'ató ripajno'ochó a'ahuaná ja'apejé.

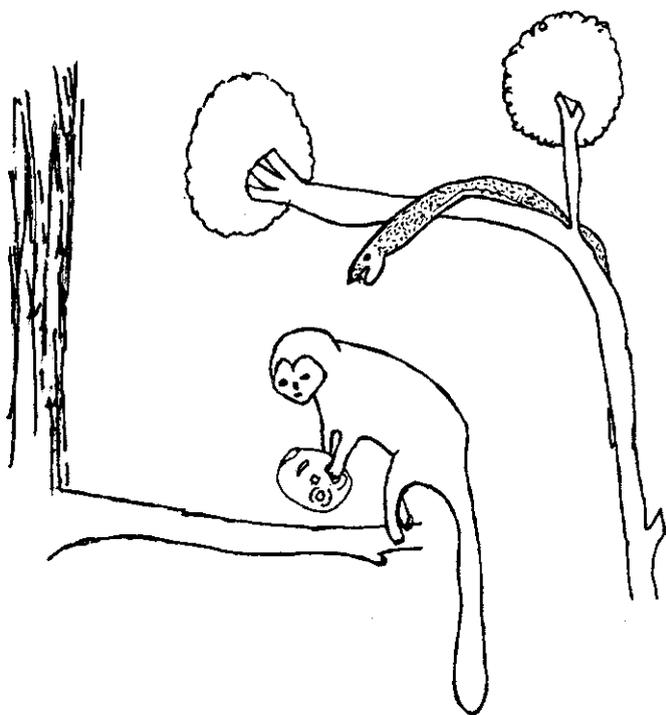




Cajipini pujarú i'imacá pamineco i'imacá. Melé calé mata'arí rijipí i'imacá.

Quetánaja riyucuna.

(Ipura'ó pajhua'atéchaca marí nacú: ¿Na nacú ca'ajná marí yucu jehuíña'ata iná, iná la'acá piyá ñaqué caja pajhua'atéchaca?)

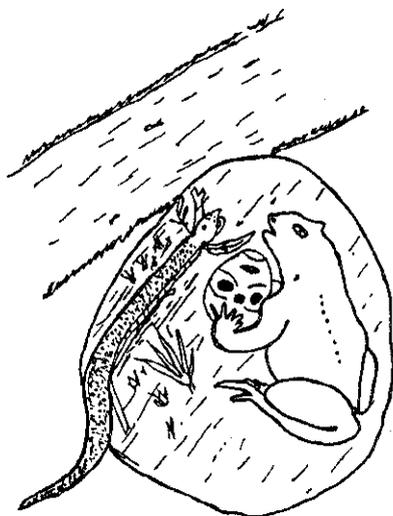


## Jeí yucuna marí

Ina'uqué i'imichari. Ríí i'imichari Ajmé. Caja ehujaja ritaqui'ichá. Ricá huilami ña'ajé jeí i'ijichá. Moco'ó capi Ajmé huilami i'imichá, aú jeí nóchari moco'ó richona. Ricá chojé rapho'oqué: "Jeí pitapita, jeí pitapita", que.

Caja ehujaja mahua jemi'ichari riyucuna, aú ri'ijichá rijhua'até richojé apho'ojé. Rimicha jejilo: —Nuteló, ¿na quele papho'ó chojé palá huani? ¿E piya'atácajla nojló ricá, nopho'ocáloje pijhua'até richojé.

Aú riya'achiya rijló ricá. E rapho'ochá richojé: "Ajmé huilami yuu, Ajmé huilami yuu", que.



Riñapáchiyacaja richojé apho'ocana rimíchaca jeijlo: — Palani huani pimuré, e'iyonaja calé uncá riyahua'achiyalo pijló. Nojló ca riyahua'achó huani palá, palá yuhuaná penájemina quemacáloje penaje: “Chuhua, máhuala, pamá cajrú huani máhuana pura'acó”, que.

Uncá paala ri'imichaca jeí pechu nacú. Caja ehujaja mahua quemíchari jeijlo: —I'ijná huapho'ochachi richojé juni chaje.

—Uncá —que rimíchaca—. Caja ehujaja calé rimicha rijló: —Je —que.

Aú ne'ejichá richojé apho'ojé juni chaje. E napho'ochá richojé. Palánija. Caja ehujaja mahua jeño'oñáicha jeí ta junápeje. Ajmé huilami ricapi que “tapujlú” que. Eja jeí ta jeño'ochálajla rápumi chu, e'iyonaja cajruni huani ra'aná chojé reño'oñáicha ricá ta. Queja mahua ñáchiyaca Ajmé huilami jeí liyá. Aú jeí piná huani mahua.

Quetánaja riyucuna.



### Ajmé i'irimi yucuna marí

Ajmé taca'arí i'imacá, ri'irimi yuriro. Ricá quejá'ichari rara'apámichu yucuna raló liyá. Rimicha rojló: —Amí, ¿na nacú pa'ayúmichu tajnó i'imacá?

Aú rumicha rijló: —Capí, nuhue'epíjlaco pamineco—. E rumicha rijló: —Yenuya para'apámichu ja'aró i'imacá.

—Je —que rimíchaca.

Aú ri'ijichá yenuya ja'ajó. E ra'achó, uncá ritaca'alacha. Aú rimicha rojló: —Amí, eta pimá nojló: “Yenuya ca para'apámichu ja'aró i'imacá”. No'ochojla yenuya, e'iyonaja uncá nutaca'alacha.

Rumicha rijló: —Capí, nu'urí, jeí ca'ajná nori para'apámichu i'imacá.

—Je —que rimíchaca.

Raú ri'ijichá jeí culaje, amíchari jeí yá'aco. Eja ripayáquicha richá. Rajmi'ichá ricá, uncá caja ritaca'alacha rinacu. Aú ripi'ichó piño, rimicha rojló: —Amí, pipajlániya ta nujuhua'até. Nuhuata pa'ayúmichu taca'acare caje nacú taca'acana.

Raú rumicha rijló: —Yahui ca'ajná nori para'apámichu i'imacá.

—Je —que rimíchaca.



Raú ri'ijichá yahui culaje, amíchari yahui chira'acó. Eta ripachiya ricá rijipí naquiyá, rimicha rijló: —Yahui, ¿picá chi nori pa'ayúmichu i'imacá? Chuhua nuhuata pinoca nucá ripapi —que rimíchaca.

Aú yahui quemíchari rijló: —Majopeja paló pajlaca pijhua'até. Rora'apá yahuichana mata'añó para'apámichu huíla'aru i'imacá. Ricá nacú rupajlá pijhua'até.

Rejé riyucuna tajno.



## Jiñana noca ina'uque yucuna mari

Ina'uqué i'ijichari ja'apajo riyajalo hua'até. E napi'ichó, ja'apíchaño júpimi que nayurícare pajimi ahua'ayá. E nemi'ichá jiñana tujla'acá ipatú “tuu” que. Rimicha riyajáojlo: —Ina'uqué ca'ajná necá. I'ijná nojichachi nucacuhá najhua'até.

Rumicha rijló: —I'ijná a'ajnacá.

Raú ne'ejichá rejo, amíchaño calajeruni i'imichaca pají chu, uncá quera'atani i'imalacha. E rupechu i'imichá: “Apala ta jiñana ca'ajná necá”. Aú ruchiri'ichó juca rápumichu.

E rimujlúqui'icha pachajo, rimicha najló: —Je, je, nucacuhá ajñaje nu'ujichá ichaje.

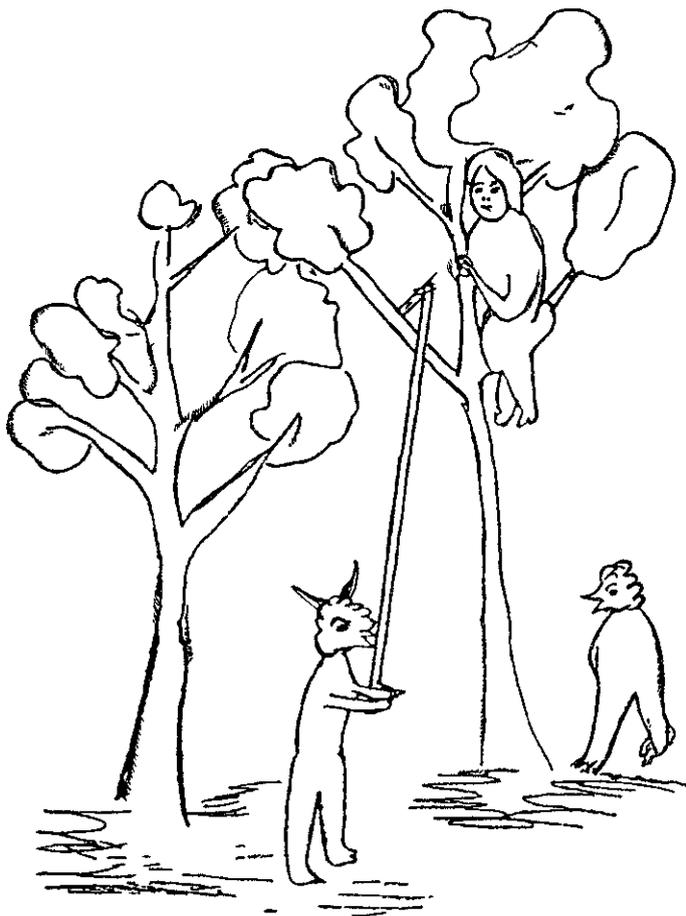
E'iyá jiñá i'iquichari rihuilá ipátu'uhua aú “poo” que. Eja riyajálomi íichayo “curu-curu” que. E ru'ujrichá “pa'atú-pa'atú” que piriyé ina ji'ihuátaje.

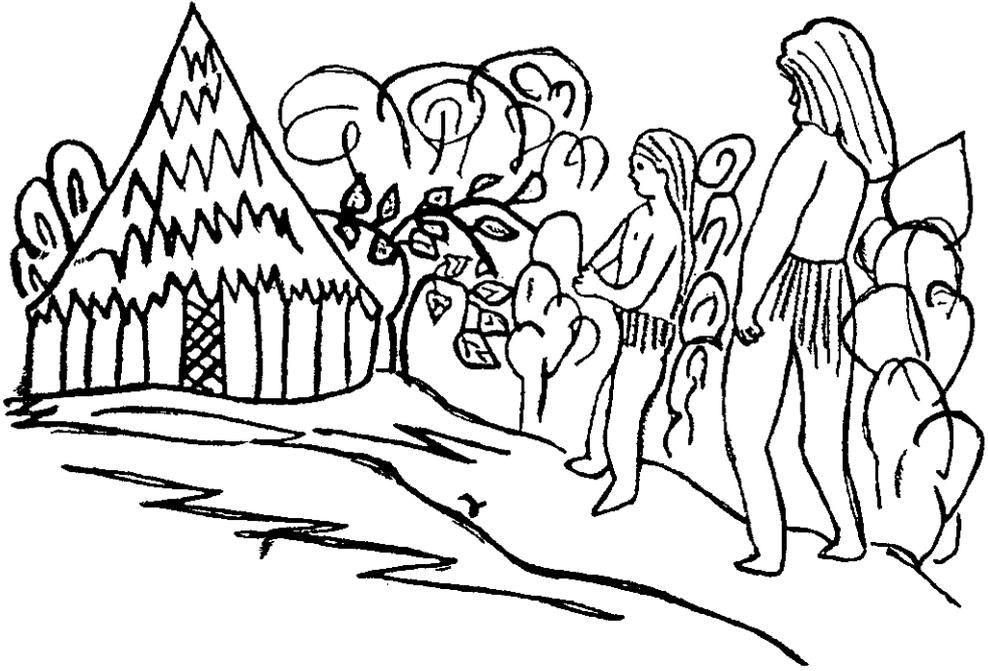
Aú nemicha: —I'ijná, hue'equichachi ro'opiyá.

Ne'equichá ro'opiyá pújita jítami aú. Uncá meño'ojó ne'ecalacha ro'opiyá, camachani huani rina i'imichácale.

Mari cajé nacú najme'echiya ro'opiya. Lapiyami ruhuitúqui'icha, e rupi'ichó ruñacaré ejo.

Quetánaja riyucuna.





### Phíyu'uqueru yucuna marí

Phíyu'uqueru i'ijichayo rulaquelo hua'até phirí i'ihuataje  
nañacajelami ejo. Laichu nephicha rejo. E rumicha rurútajlo:  
—Maare piyuró, nomíchajlaco phirí. Eco palaca pachuya  
—que rumíchaca rojló.

—Je —que rumíchaca rojló.

E ru'ujichá phirí amaje. Yámojo jiñá apíro'ochari ruruta. E  
ruphicha, amíchayo rucá. Uncá rucá que calé romácana  
i'imichaca, apojó romíchaca rucá. E phíyu'uqueru ta  
quemíchayo rojló: —Yúca'a, nulaquelo.

—A'a, chuchú. E ruyacá'icho pachuhua, amíchayo cajrú jirá i'imichaca. E rumicha rojló: —Chuchú, ¿na ira chi cari cajrú huani?

—Nura ta quele, nulaquelo, co'ojí ta ajmi'ichari nucá —que rumíchaca rojló.

Caja ruhue'epicha jiñá ta ru'umichaca, aú ruquero'ochó. E laichu cajrú huani páto'otona puri'ichaco, aú rulaquelo quemíchayo rojló ta: —Chuchú, nupachíyaco huajló páto'otona, huajñachi.

Nu'ujnajé caja pijhua'até —que rumíchaca ta rojló.

E ne'ejichá, iphíchaño páto'otona ejé, amíchaño cajrú huani ne'emichaca. E ro'ochó napataje, cajrú rupachiyaca necá. Ro'ochá phíyu'uquerutajlo que. Ñaqué quele phíyu'uqueru ta apíro'ochacano ro'opiyá necá. Caja ehuaja rumicha rojló: —Chuchú, ¿meque ño'opechaca huapataca?

—Uncá jo'ó huani —que rumíchaca.

Raú rumicha rojló ta: —Cajrú cha huani co nupataca nuhue'epica.

—Neño'ónaca ta nucá, nulaquelo —que rumíchaca ta.

Majopeja rupajlichaca ropíro'ochiyaca necá ejomi. Caja ehuaja rulaquelo quemíchayo rojló ta: —Chuhua ta huapa'ajico huañacaré ejo —que.

E napi'ichó. Cajrú ruquero'ochaco. Caja ehuaja nephicha naca'apé chojé. E rumicha rojló ta: —Maáreja pimoto'ó queleruna, chuchú, nupachíyaco nañaté piño.

—¿Uncá chi piña'alaje nucá? —que rumíchaca ta rojló.

Raú rumicha rojló: —Uncá nuña'acáloje picá calé nu'ujná pijhua'até i'imacá.

E caja rulucúni'icha jepé, ricaja ru'ujichaca páto'otona ejo. Ruphíchaca penájeja rupato'ochiyaca jepé páto'otona ahua'ajé.

Ricaja ruíchaco. E quele phíyu'uqueru ta queño'ochayo rojló huá'acana: —Nulaquelo, nulaquelo —que.

Uncá na a'ajpalacha. Aú ru'ujichá ta rópumi chu, amíchayo jepé pato'ocó. —Chíteta ñaa nucá —que rumíchaca—. Nucá amíchayo huani ilé caje ta chaje i'imichaca, uncá nula'aláchaca “pheru, pheru” —ru'umichaca ta que.

E caja ru'umichata rehuá huá'acana nacú. Caja ehujaja najme'echiya. Eyá rulaquélomi iphíchayo ajopana nacú. Najhua'até ru'umaqué.

Rejé riyucuna tajnó.





## Jiñá apíro'oca ina'uqué yucuna marí

Ina'atana íi Huayacapa. Rinumá chu jiñá i'imichari. Ricá apíro'oqueri ina'uqué. Re ritane cúhui'icharo ra'apí.

E ina'uqué i'ijichari re'ehué chaje, rimicha: —¿Naje pani jiñá ta apíro'ono huecá ñaquéjano huani?

Aú rimicha re'ehuejlo: —I'ijná huaca'átachachi ricata junápeje.

—Je —que re'ehué quemíchaca.

E caja ne'ejichá. Laichu jiñá iphíchami ripana nacojé ee nephicha rahua'ajé, jemi'ichaño rimacá: “Jaré-jaré”, que.

Raú ne'ejichá ritane ña'ajé ra'apiyá. Naji'ichaca ritane ejomi nahuíyo'ocha rijló: —Chuhua papíro'o huecá, jiñá.

Eja reño'ochajla ritane chojé, ja'apíchari pu'ucuja junápeje. Rejé ricapi'ichó.

Quetánaja riyucuna.



## Cuhuañá yucuna marí

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Ríi i'imichari Maqueratú. Ricá i'imichari riyajalo hua'até. E ri'ijichá ja'apajo rujhua'até. Ri'ijichaca camejeri culaje yámona cuhuañá iphíchari riyajálo mi nacú.

E ri'ijnachiya ripéchuhua runacu. Ejomi riyá'icho rohua'á, rema'acáloje méquechamica ri'irí iphájica rohuó chojé. Eja remi'ichá ri'irí iyaca rohuó chu. Remi'ichaca riyaca aú ripachiya rucá. Ricá penaje rihuapi'ichá rohuó rijupá aú. Eja riji'ichá ri'irí rohuó chiyá, rito'ochiya ricá rahua'ajé. Ejomi richúchi'iyajla piño rohuó. Uncá chiyoja riñápata

richúta'acana ruyajná iphíchaca runacu. Raú riyuricha rucá.  
E ra'achó ri'irí ja'apejé. E caja riñáchiya ricá.

Ruyajná quemíchari rojló: —¿Na pili'ichaco?

Raú rumicha rijló: —Na pájaca ina'uqué iphíchari nunacu.  
Ricá huapi'ichari nohuó. Ají ño'ojó riicho —queja calé  
rumíchaca rijló. E caja rutaqui'ichá.

Raú rimicha: —¿Nata nóchari nuyajáalomicholo?  
Nomichajlaco meño'ojoca riíchaco ta.

Aú ri'ijichá rápumichu, amíchari cuhuañá i'irí to'ochaco.  
Eja riji'ichá capichirí, raú rijo'ochá re'iyajé. Ricá penáje  
riíchaco.

E cuhuañá iphíchari, rimicha ri'irijlo: —¿Na pili'ichaco?

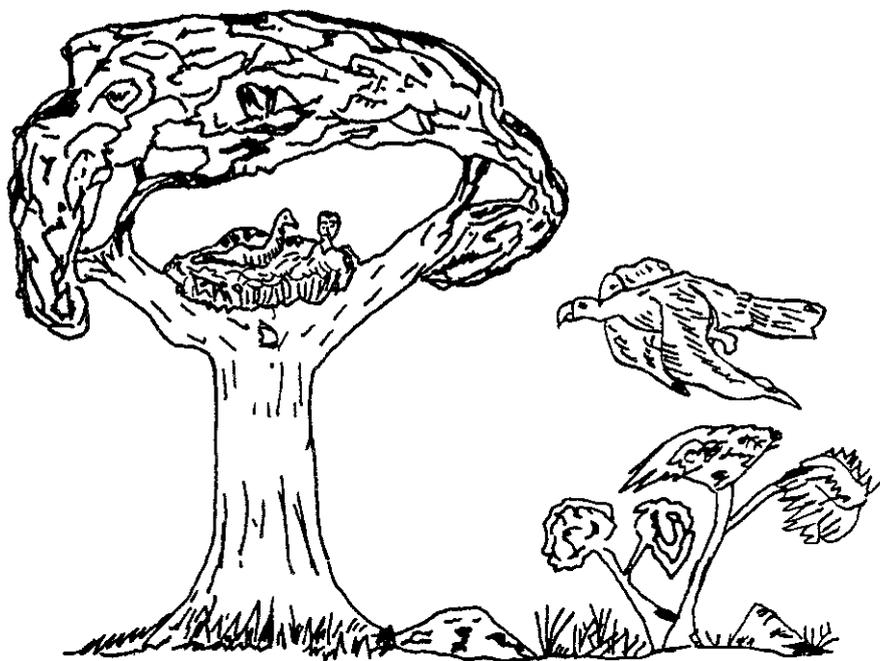
—Na pájaca jo'ochari no'iyajé.

—¿Meño'ojó riicho?

—A'ajná ño'ojó riicho —que riya'achíyaca rijló.

Raú cuhuañá ji'icharo ina'uqué nacú, iphíchari pají chojé  
cajru ina'uqué e'iyajé. Reje ne'ecachiya rihuilá cuyúhua'ala  
aú.

Reje riyucuna tajno.



## Perí yucuna marí

Perí i'imaqueri. Cajruni huani ri'imajica. Ricá ña'aqueri ina'uqué ri'irí a'ajné penaje.

Caja ehuaja ripachiya pajluhuaja yuhuají. Ríi i'imichari Perú i'ilá. Mejráma'atani chu poca tára'aquero. Ricá nacú ricuhuelá i'imaqué. E ripháchiya richojé ricá, rimicha ri'irijlo: —Eco pamá marí ina'uqué nuji'ichaje. Me'etení nu'ujnajica pailá yucupéra'aje. Nuphájicaja huajñaje ricá.

—Je —que ri'irí quemíchaca rijló.

E riyámojo ri'irí quemíchari ina'uquejlo: —¿Na píí?, quele pa'ayú huái'ichaje majó. Caja ta pa'ayú i'ijichari nohuilá yucupéra'aje, huajñácaloje picá penaje.

—Perí i'ilá nucá —que rimíchaca.

—¿E quehuaca? Uncá paala huajñácajla picá, hue'ilá ca'ajná picá. Ñaquele piñaó.

—Uncá meño'ojó nuñaló, yenuna huani a'ahuaná.

Aú ra'achá rijló cahuayá huíla'arumi. Ricá i'ihuahui aú rilajo'ochá poca ima. Ricá nacuhúa rihuitúqui'icha cahuacajo. E riicho.

Quetánaja riyucuna.



## Mari'ichú yucuna mari

Mari'ichú i'imichari. Ricá i'ijichari ja'apajo. E caja ri'ijichá, iphíchari mená e'iyajé. Reje ritajicho. Re remi'ichá ñamana a'apacá. Raú riyacá'icho, amíchari huejiri ínami tári'ichaco. Ricá chu remi'ichá na'apacá "ja-ja-ja", que.

Raú ja ripi'ichó, iphíchari pachajo. Rimicha riyánijlo:  
—¿Na pájaca nomi'ichá a'apacá?

Aú nemicha: —¿Mere?

—A'ajnare mená tujré chu.

—Je —que nemíchaca.

E ne'ejichá ri'icajé, iphíchaño na'apejé. E ri'iquichá necá, amíchari cajrú ne'emichaca richu. E najña'achiya necá, piyunqueja ñamana, najñácaloje nañacaré chojé necá penaje. Caja queja napi'ichaco nañacaré ejo.

Rejeja riyucuna.



**Ina'uqué cára'ataca cahuyá pajimaya  
yucuna marí**

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Ri'ijichá huejraje. E  
cahuyá ta iphíchari rinacu. huá'ichari ri'ló: —Ooo, ¿na  
ina'uqueca ilé?

—Nucá —que ina'uqué quemíchaca.

—¿Naje pi'ijichá?

—Huejraje nu'ujichá nujluhua, ¿picá ta?

—Culaje nu'ujichá nujluhua.

—Je —que ina'uqué quemíchaca.

Cahuayá quemíchari rijló: —I'ijná huaculichachi  
huajluhua, nuteló.

—Ñaqué ricá, nuteló —que rimíchaca.

E nahuejricha, rimicha cahuayátajlo: —Papho'otá  
hueñatena ja'apí.



E rapho'ochiya na'apí, rimicha rijló: —Quiñaja ta pimoto'ocá necá.

—Je.

Huajé ripuyúquichaca ee rijí'ichá ta raquiyá. Ina'uqué quemíchari rijló: —Quiñaja ta papho'otaca na'apí, quehuí huani nojló me'epijí.

—Je.

Rimajmi'ichá na'apejé ri'ijhuí aú. Eyaja rijí'ichá ta piño raquiyá.

Raú rimicha cahuayajlo: —¿Naje pijña'á raquiyá? Rimoto'oco pamineco, ejomi co huajña'á ricá.

Uncá cahuayá ta a'ajipalacha rijló. E manumarú caja ina'uqué i'ijichaca, rimoto'ochaca jíñana ahua'ajé. Cahuayá i'ijichari rijhua'até. E rito'ochó rahua'á a'ajnare que, jiyá lucúni'ichaco ahua'á rito'ochó ta. Eta ina'uqué lámi'ichari rijimá chojé puja'alá. Piyuqueja rijimá ta cára'achiyaco. E cajrú rahuíyo'ochaca. Caja ricaja riíchaco.

E caja lainchu ina'uqué pi'icharo riñacaré ejo. Nemicha rijló: —¿Yúca'a?

—A'a.

—¿E piji'ichaca jíñana?

—Uncá nujña'alacha, nuji'ichá huejápaja —que rimíchaca—. Marí que nuli'ichaca. Nu'ujichá i'imichaca, e pajluhuaja cahuayá ta huá'ichari nojló: “¿Na ina'uqueca ile?” “Nucá, nuteló”, que numíchaca. “¿Na pila'á?” “Nuculaca nujluhua”, que rimíchaca ta nojló. “Tijná huaculachi huajluhua”. “Je”, que. E numicha rijló ta: “Papho'otá hueñatena ja'apí”. E uncá quiñaja rimoto'olacha ta necá, aú nujlámi'icha rijimá ta chojé necá. Caja queja riíchaco ta.



Eyá apú huacajé ri'ijichá piño huejraje. Ñaque caja cahuayá ta huá'ichaca rijló piño, rimicha rijló: —¿Na ina'uqueca picá?

—Nucá, nuteló.

—¿Naje pi'ijichá?

—Nujluhua culaje nu'ujichá —que rimíchaca.

—Huaculíchachi huajluhua.

—Je —que.

E caja rimalára'achiya ina'uqué e'iyohuá que, ajopana, cajrú cahuayana, i'ijichaca rinoje. Ina'uquena ne'emichaca. Cajrú necho'ochaco rinoje. Eyá ajopana rinaquiyana i'ijichaño rápumichu. Caja júpimi que rimacá najló: “Mari que ta nula'acá i'imacá”. Raú ne'ejichá rápumi chu.

—¡Nenoca nucá! —que ina'uqué jahuíyo'ochaca najló.

Rejo ina'uqué jecho'ochaña piyuqueja. Cajrú huejrucú hua'até necho'ochaco. E nenóchiya cahuayana, piyuqueja nenóchiyaca necá ta. Uncá na yurílacho. E caja cajrú huani nalúnami ta iyíchaca necámichuna.

Caja quetana riyucuna.



**Cahuayá janapícano riqueña'alare  
yucuna marí**

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Caja ehujaja rimicha  
riyajálojlo: —Nu'ujichaca nuteló chaje.



E ri'ijichá, iphíchari rinacu. Rajaláquicha ricá: —¿Nuteló, picá?

—A'a, nucá.

—¿Meque picá maárohua? ¿E palani picá?

—Palani nucá maárohua.

E napuri'ichó pajhua'atéchaca, nali'ichá ne'echajno.  
Nañapáchiyacaja pura'acajo e rimicha rijló: —Nuteló, nu'ujichá majó, numacáloje pijló: Pihue'epí cajú huani iná chapátaca me'epijí ña'acana nacú hua'ajini huani. Ñaquele nu'ujichá majó pijló quemaje: ¿E hue'ejnacajla huajluhua culaje apacala ca'ajná?

—Je —que rimíchaca—. Eco nu'ujná pijhua'até.

—Chuhua nu'ujichaca, nuteló, eco apacala piño.

Caja ehujaja ripi'ichó.

E riphicha riyajalo nacú, rimicha rojló: —Marí que numíchaca nuteloljo: “Apacala hue'ejnajica ja'apajo huajluhua”, que.

—Je —que rumíchaca rijló.

Eyá cahuayá jemi'ichari mequeca rimíchaca. Raú muní que rilamára'achiyaca rijluhua riqueña'alare choje atapila,

pajlúhue'eta. Quéchami ri'ijichaca, iphíchari ina'uqué nacú.  
Rimicha: —¿Marí queja chi picá maárohua, nuteló?

—A'a, marí queja nucá, nuteló—. E rimicha rijló: —Eta pimá nojló i'imacá: "Apacálaca hue'ejnajica" que, e'iyonaja ta piphicha chuhujá.

—Uncá. Caja huani me'epijí chá'achiya nucá, aú chuhujajaja nu'ujichaca.

E ina'uqué yacá'icharo richaje. Ina'uqué que ramácana ta i'imichaca, raú rihuacári'icha riyajalo cuhuacá rijló.

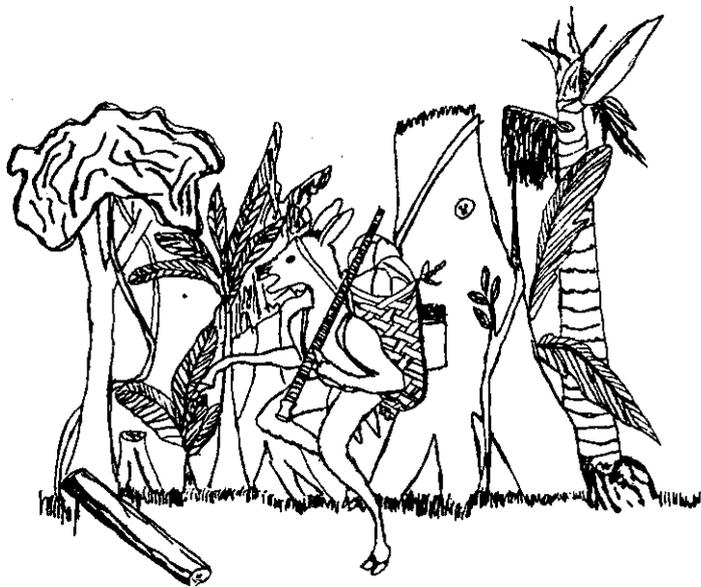
Ruñapáchiyacaja cuhuacaje ro'ochaca ruyajnajlo cujnú. Ejomi ne'ejichá. Iñe'epú chuhuá nenocha ma'aré. Laichu natajicho.

E ina'uqué quemíchari rijló: —Nuteló, pila'á hua'ajnehuá.

—Je —que cahuayá quemíchaca.

Uncá huani cahuayá yurílacha riqueña'alare, ranapija ri'imichá. Raú ina'uqué quemíchari rijló: —Nuteló, ¿naje uncá huani piyurila piqueña'alare?

—Caja queja nucá, nuteló —que cahuayá quemíchaca.



Marí que ina'uqué quemíchaca rijló aú calé riyuricha ricá. E caja ehujá cahuayá ñapáchiya ma'aré cuméro'ocana. Quéchami ri'ijichaca rirátaje. Riyámijo ina'uqué me'echiyari riqueña'alare, amíchari pu'uté atapila i'imichaca richu. Marí que ramíchaca aú ri'ijichá rápumichu riráchiyaca ma'aré ejo, amíchari riji'ichaca ma'aré i'ijñepichimi. Quéchami riqui'ichaca rinuma chojé ricá. Aú ripechu i'imichá: “¿Nata paja ca ta ricá ya'ataro nojló?”, que.

Caja ricaja ripi'ichaco ca'apejé la'ajé piño. Ejéchami cahuayá iphíchaca ma'aré irátajemi. Riyá'achiya jiyá chaje ricá “tuu”, que rahua'ajé cahuayá. Ejomi rimajmi'ichá ra'apejé, rataneco: “Je'echú pheca, cuhuárari pheca, huara pheca, huara pheca phi-phi-phi”, que rataníchaca rimajmi'ichaca ra'apejé ri'ijhuí aú.

Ripuyúquichaca ee ra'achá riquiyá, ejomi ratá'icha ralá raca'arune aú. “Ta'acó”, que ri'irichaca ralá.

—¡Yeee, meque palá huani pi'iralaca ralá! —que ina'uqué quemíchaca.

—A'a, marí caje aú co piteló yajalo apiri nucá, a'arí riquiyá nojló —que cahuayá quemíchaca.

Rejéchami caja ina'uqué quero'ochaco, rimicha cahuayajlo: —Pimajma'á piño ra'apejé, nomachi.

Aú cahuayá majmi'ichari ra'apejé, e'iyá ina'uqué payáquichari i'ichí cha, lámi'ichari cahuayá jimá chojé piyuqueja ricá. Ricaja ina'uqué íchaco ee remi'ichá rimíchaca: “Aa, ¡meque pila'á chapu huani nucá!, picára'ata huani nehuacá pajimaya. Huaphereni marí eja'ahuá hue'emá chu. Iná huata huaja nacaje, apala iná yaní, iná yajalo ca'ajná, taca'año me'epijí nacú. Que i'imacá ilé caje”.



Raú ina'uqué pechu i'imichá: “¡Rila'atare ta camu'ují, uncá meque la'ajé huani calé!”

E ripi'ichó, iphíchari riyajalo nacú. Ri'imichá rojló riyucuna mequeca rili'ichaca ricá, cahuyá ta. Rimicha: —¿Na pajaca ta ricá ya'ataro nojló i'imacá? Nuhucári'icha rila'acá ta hua'ajnehuá. E huajé huani ripuyúquichaca ee nujlámi'icha rijimá ta choje ricá. Ricaja nuíchacho. A'ajná rejéchami nucá, nomi'ichaca rimíchaca ta: “Huaphereni eja'ahuá, iná yaní, na iná yajalo ta taca'á huaja me'epiji nacú”, que.

Raú riyajalo quemíchayo rijló: —Caja rimicha pijló ilé que, pichira'aniyo chuhua.

Ejomi ne'emichá júpija, uncá ri'ijnaqué jaro'ojé piño.

Caja ehujaja cajrú jarechí i'imichaca. Cahuayá li'ichari jarechí, ra'acáloje ina'uqué me'é rijluhua penaje. Ejéchami cajrú ina'uqué ji'ichaca najluhua jíñana ne'ehuachiyaco ejé. Eyá ricá, ina'uqué, uncá chira'alacho. Raú riyajalo quemíchayo rijló: —Meque cajruni huani cahuayá jimá cára'atacana, uncale pi'ijnalá huajluhua jíñana jaro'ojé.

—Numacá chojónaja jo'ó. Ñaqué pi'imacaje ta quemacá nojló i'imacá, aú jo'ó uncá nuchira'aló, ricá pimá nacú. Nu'ujichaca a'ajnacá —que rimíchaca rojló.

E ri'ijichá, iphíchari meta'ápuru turenaje, amíchari ra'ajlunámija ri'imichaca. Caja ehujaja riphicha ra'anami chojé, amíchari cajrú jíñana i'imichaca ra'anami chu. E richiya ricá, ejomi rihuejricha ricá.

Riqueño'ochaca jíñana patacana ee remi'ichá rimejé queño'óchiyaco. E ripajno'ochó yacá'ajo, amíchari ricá. Rimicha rijló: —¿Na pila'á?

Raú ina'uqué quemíchari rijló: —Jíñana nujña'á nujluhua.

Mari que rimíhacaja cahuayá ji'ichaca ina'uqué huejrucure “mojló” te'erí e'iyajé. Ejomi apú ja'apíchari piño, ñaqueja caja rili'ichaca ricá. Rejéchami pajluhuaja cuhuá'ataca quele cahuayana ja'apíchaño. Rejéchami ina'uqué huejrucure tajíchaco, yurícharo pajluhuélaja.

Ejéchami ricára'atacare penájemi ta iphíhaca, rimicha rijló: —¿Na pila'á?

—Jíñana nujña'á nujluhua —que ina'uqué quemíchaca.

Raú cahuayá quemíchari rijló: —Ilé que co iná taja'acá me'epijí nacú, ja'acuhuaná nu'ujná pijhua'até i'imacá, picára'ataca ejo nehuacana pajimaya i'imacá. Chuhua huephíhaca numacare nacú pijló i'imacá chojé —que rimíchaca rijló.

Eja cahuayá ji'ichari ina'uqué huejrucure, rinócaloje ricá raú. E rimicha: —Chuhua pamájica ta.

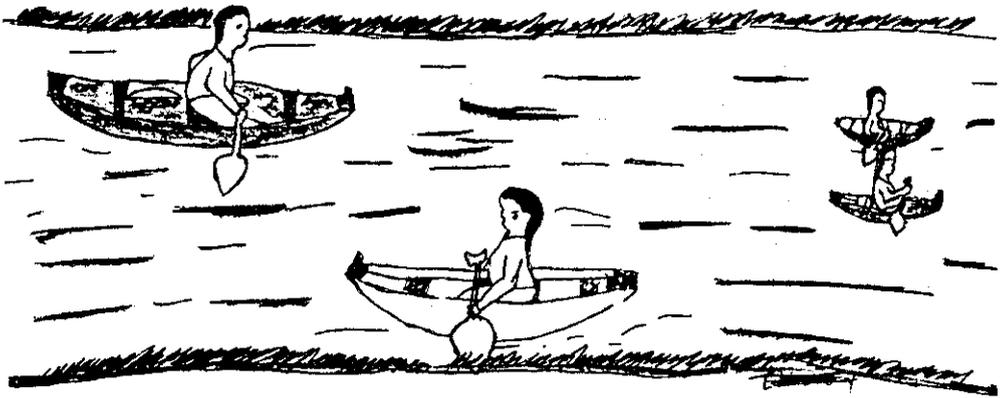
“¡Ayúu! ¡Ayúu!”, que ina'uqué ahuíyo'ochaca.

Quetánaja ina'uqué jácho'ochaco yacá'ajo, amíchari uncá rihuejrucure i'imalacha. Iphaqueja huaja ri'imichaca te'erí e'iyajé. Quetánaja ripayáquichaca ritáca'apare cha. Juni aco'ochácoja, aco'óchiyari ricá cahuacajo.

Eja cahuayana ja'achaño riculaje, nenócaloje ricá. Uncá nephátalacha ricá. Caja queja ina'uqué i'imichacó. E riphicha riyajalo nacú, i'imichari rojló riyucuna méqueca cahuayana nóchacajla ricá.

Quetánaja riyucuna.





## Cuhuayú yucuna marí

Pajluhuaaja ina'uqué i'imichari riyajalo hua'até. Ñaqueja ri'ijnajica canaje u'huatí aú. Uncá rinoque jíñana. Caja ehuaaja rimicha riyajálojlo: —Nu'ujichaca canaje huajluhua.

—A'e —que ro'ojipichaca rijló.

E ri'ijichá canaje. Rihuitúqui'icha ritane chu cahuacajo. E riqueño'ochá canacaje. Caja ehuaaja ramicha quera'ata que'elá pa'anojo, aú rihuá'icha rijló: —¿Na ilé?

—Ooo, nucá, nuteló —que cuhuayú a'ajipichaca ina'uquejlo.

—Je —que ina'uqué quemíchaca.

—¿E pinóchaca jíñana, nuteló? —que cuhuayú quemíchaca ina'uquejlo.

—Uncá jo'ó, nuteló —que rimíchaca.

Raú rimicha ina'uquejlo: —Pi'ijná nujhua'até, re nuna'ápuna cayajneni huani.

—Je —que ina'uqué quemíchaca.

E nahuitúqui'icha iyamá papunácuchaca. Caja ehujaja rimicha ina'uquejlo: —Nuteló, chuhua pitá pijluhuá. Raú ina'uqué jichiyari rijluhuá, quetana ripajno'ochiyaca necoja apa'amá chojé.

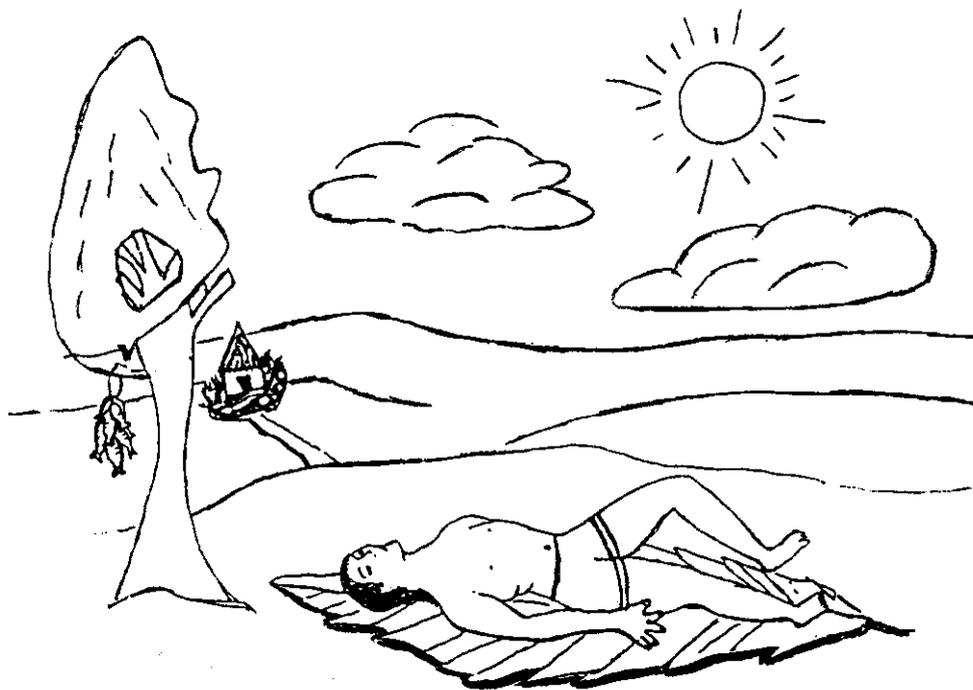
E rimicha ina'uquejlo: —Chuhua picaná, nuteló, cajrú jíñana maárohua.

—Je, nuteló —que ina'uqué quemíchaca.

E nacanicha paloco'opánichaca. Yehuicha najme'echiyaca ee rimicha ina'uquejlo: —Nuteló, huapa'achó chuhua nuñacaré chojé. Lapiyámico pipa'ó piñacaré ejo.

—Je, ñaque ricá, nuteló.

E napi'ichó riñacaré chojé. Nephíchaca ee rimicha ina'uquejlo: —Íléreje pacúhua'ata piñatena, yamú mucuphí chojé. Re caja notá huajé, ricá chu picamato.



Pu'ují ina'uqué péchu li'ichaco raú. E ina'uqué cúhua'achiyari riñatena. E rili'ichá ta "miri" que rijlú. Eja ina'uqué jiñatena ja'achaño cahuacaje.

—¡Yee! —que rimíchaca ina'uquejlo—, pamaca yáte'elaji huani aú ca la'aquejami ricá nuñacaré.

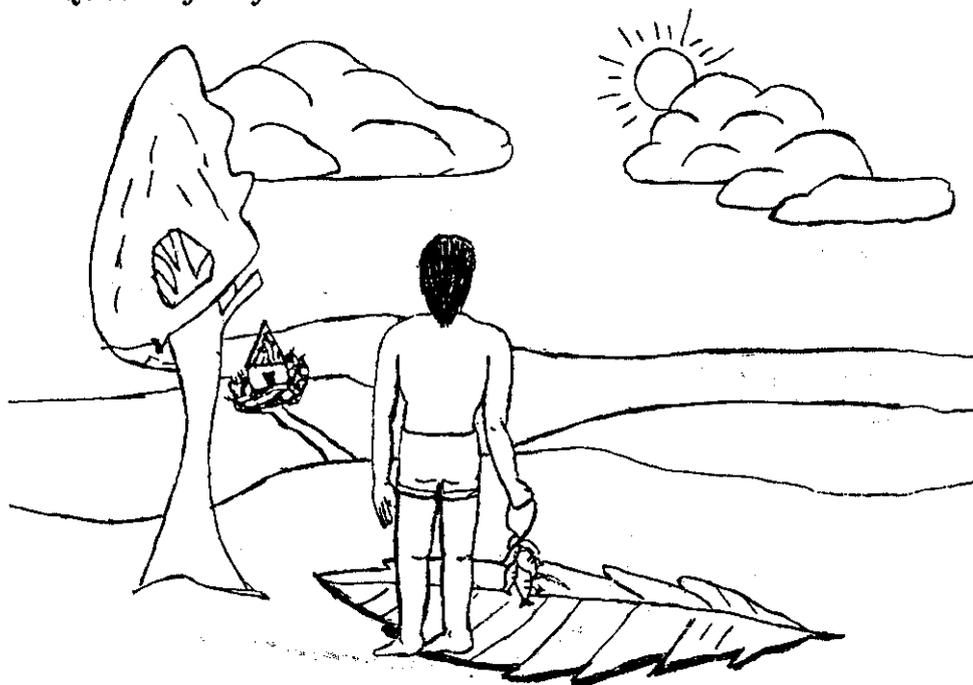
—Caja ehujaja ina'uqué camáchiyaro, apóchari lapiyami, amíchari rito'ocó meré paná chu. Riñatena cúhui'ichaño meré i'iché nacú. E riji'ichá necá. Quéchami ri'imichaca riyucuno: —Nuteló, nu'ujichaca.

—Cojiño —que ra'ajipichaca ina'uquejlo.

—Nuteló yajalo, nu'ujichaca.

—Cojiño —que ro'ojipichaca piño rijló.

E ina'uqué pi'icharo, iphíchari riñacaré chojé. Rimicha riyajálojlo, mequeca cuhuayú ta pajlaca rijhua'até yucuna. Quetánaja riyucuna.

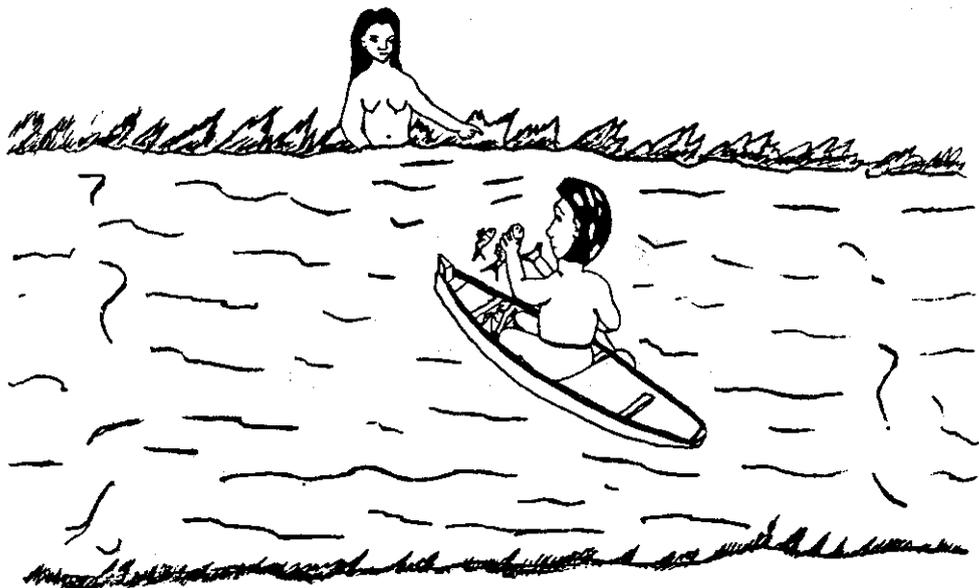


## Jíñana huá'aca pajluhuaja ina'uqué yucuna marí

Marí yucu i'imari huajló mequeca jíñana. Capechúruna necá, jíñana. Ina'uqué que napechu najluhua. Nañacaré chu necá. Re caja najló nachi'ináricana. Que yurico najló. Ñaquele uncá iná jana'alá necá metuque huani, nahuá'aca piyá iná. Eyá nahuá'acachu iná, nemá: "Napumí chojé nahuá'a iná". Que rinacojeje huajló.

Jema'á mequeca marí yucu chu nahuá'aca pajluhuaja ina'uqué. Riyucuna naquiyánaja calé marí, uncá piyuqueja calé ricá.

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Jíñana jana'aqué huani ri'imichaca. Hue'echú ca'alá queja ri'ijnajica ana'ajé. Caja



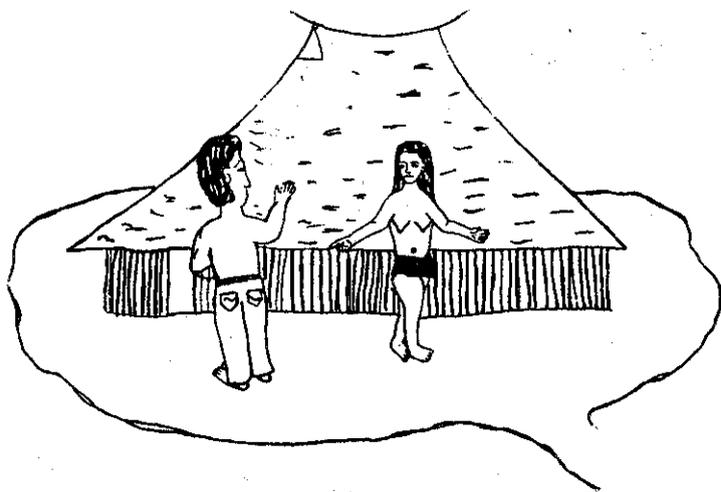
ehuja nali'ichó meñá junapi nañacajela chiyá. Aú jíñana i'imacana huacári'ichari ritu, romácaloje naca la'arino chapú huani necá. Rimicha rojló: —Pamájica ee ricá, rehuaja pi'imajé rijhua'até. Pimachi rijló: “Ilerejeja riyurícaloje huala'acana chapú”.

—Je —que rumíchaca.

E caja ru'ujichá rejoy, amíchayo quele ina'uqué jani'ichaca. Rumicha rijló: —¿Picá chi quele tajátari pa'ayú hua'atéjenu íqui'ija huani?

Riquero'ochácoja rimíchaca rojló: —¿Naje chi pipura'ó ilé que nujhua'até?

Raú rumicha rijló: —Ñaquele pipa'atá me'etení junápeje quele jíñana, piji'ichájenu. Pa'ayú hua'atéjenu necá, queleruna picapichátano. Raú rihuacári'icha nucá pichaje, numacáloje pijló pila'acá piyá huecá chapú maáreya huatucumó. Ina'uqué huecá ila'ano chapú. Ñaquele nora'apá quemíchari nojló pinacu nu'umacáloje pijhua'até. Uncá calé pi'ijnalájenu nujhua'até nu'ujnajica rejoy quehuá.



Ejomi caja rupi'ichó rijhua'até riñacaré ejo. Reyá a'ajemi ru'ujnaqué metuque rora'apá ejo. Caja ehujaja rimicha rojló: —Nu'ujná pijhua'até para'apá ejo.

—¡Uncá!

—¿Naje chi uncá pihuátala nu'ujnacá pijhua'até rejo?

—Uncá meño'ojó pi'ijnalá rejo marí que pila'ajica hue'emajica chapú huani, aú uncá pa'ayú huátala pamácana.

—Je —que rimíchaca rojló. Uncá paala ri'imichaca rijló.

E ru'ujichá piño rora'apá ejo, iphíchayo laichu. Caja queja ru'ujnajicano rejo.



Caja ehujaja ruquejá'icha riliyá yucu, quele la'aqueri chapú necá liyá, ruhue'epícaloje na aú ca rila'aqueno necá chapú. Rumicha rijló: —¿Na aú chi pila'aqueno huecá chapú? Mana'ija huahuatána'aca e'iyá pijo'oqueno hue'iyajé “mojló” que. Reje uncá meño'ojó hua'alá huatejmuhua, jimaje huataca'á.

—U'uhuatí quele —que rimíchaca rojló.

—Je, caja nuhue'epicha. Apú ta, ¿nachi ricá acóro'ori iná, iná numá chiyá, iná ajñaca iná a'ajnehuá e'iyá?

—Ana'ajuri, quele acóro'ori icá —que rimíchaca rojló.

—Je —que rumíchaca.

—Apú ta, ¿na chi ricá mata'arí iná pe'iyoyá “pherú” que, mana'ija iná camátaco e'iyá?

—Jajalu —que rimíchaca.

—Aa, ¿jajalu chi ricá?

—A'a, ricá, quele mata'arí icá.

—Je. Chuhua caja piyurí piliyó quele caje. Ina'uqué huecá pila'ano chapú.

Caja ehuaja rimicha piño rojló ri'ijnacáloje rujhua'até rora'apá ejo penaje. Aú rumicha rijló: —Pi'ijná a'ajná nujhua'até, pijña'á calé pijluhua a'ajnejí. ¡Uncá ta meque la'ajé pajñálajla hua'ajné!

—Je —que rimíchaca.

E ri'ijichá rujhua'até. Caja ehuaja ra'ajné rijña'acare rijhua'ató tajnáñaichari ricá. Aú riqueño'ochá jíñana hua'até na'ajné ajñacana. Hua'ató que ra'ajú queño'ochiyaco. Caja ehuaja ra'ajú i'imichá piyunque rinapona nacuhuá. Caja queja rehuí'ichaco jíña penaje.

Quetánaja riyucuna.





### Majnúrimi yucuna marí

Majnúrimi i'imichari riruta hua'até. E cajrú jarechí i'imichaca. Cajrú ina'uqué ña'ajica najluhua jíñana. Raú rumicha rulaque Majnúrimijlo: —Nulaqué, paro'ochá huajluhua. Cajrú ina'uqué ña'acá najluhua jíñana.

—Je —que rimíchaca.

Ri'ijichá jaro'ojé, ji'ichari jíñana huejápaja. Riphicha laichu. Muní que ri'ijichá piño jaro'ojé. E ripháchiya cahuayá ta iñe'epú chu, rimicha rijló: —Majnúrimi, ¿naje pi'ijichá?

—Uncá naje calé nu'ujichá, nujluhua jaro'ojé.

—Je. Majnúrimi, nu'ujná pijhua'até, nomachi pichá yahui.

—A'e —que rimíchaca.

Júpichami rimíchaca Majnúrimijlo: —Panapí nucá, pito'otachi nucá pahua'ó, nomachi pichá yahui.

—Je.

E ranapicha ricá ají que caeja a'ajlú turenaje. Rito'ochiya ricá rahua'ajó. E riqueño'ochá jaro'ocaje, riji'ichá majo'opaji. E cahuayá ta quemíchari rijló: —Majnúrimi, ¿na piji'ichá?

—Uncá na calé nuji'ichá, majo'opaji.

—Pica'á majó ricá, Majnúrimi.

Riqui'ichá rijló ta ricá. E raro'ochá piño, ji'ichari muraná. E cahuayá ta quemíchari rijló: —¿Na chi piji'ichá, Majnúrimi?

—Muraná.

—Pica'á majó ricá.

Riqui'ichá piño rijló ta ricá, rajíchajeja ra'apiyá que. Caja ehuaja raro'ochá piño, ji'ichari ujhui'í. Cahuayá ta quemíchari: —¿Na chi piji'ichá, Majnúrimi?

—Ujhui'í.

—Aa, Majnúrimi, pijña'á pijluhua ricá. Ujhuí iná yajneru ta hue'epica iná nacú, raú ujhui'í nupami. Raú pijña'á pijluhua ricá, Majnúrimi.

—Je.

Raro'ochá piño, iji'ichari yahuajrí. Rimicha rijló: —¿Na chi piji'ichá, Majnúrimi?

—Yahuajrí nuji'ichá.

—Pica'á majó ricá.



Riqui'ichá rijló ta ricá. E raro'ochá piño, ji'ichari ujhui'i. Ujhui'i chuhuaja calé riji'ichano rijluhua jíñana. E caja ehuaja rayi'ichó jaro'ocaje nacú. Rimicha cahuayátajlo: —Chuhua i'ijná, huapa'achó.

—Je.

E caja cahuayá ta quemíchari rijló: —Panapí nucá, Majnúrimi.

—Je.

Ranapicha ricá ají que, ipháchiyari june'é turenaje, june'é panajo pumitá, na'apitaquela ejé. Rimicha rijló: —Majnúrimi, maáreje piyurí nucá. Maare nuhuátaje picá. Eco muní piño. Paa, pi'imajica ta nuyucuna pirútajlo, Majnúrimi, nomachi pichá yahui.

Raú rimicha rijló ta: —Uncá naje calé norucata picá, ñaque palá pamácano nuchá yahui.

E cahuayá quemíchari rijló: Chuhua pepo'otá nucá pujimucu i'ijnaquela aú —que rimíchaca rijló.

Aú Majnúrimi jepo'ochíyari ricá pujimucu i'ijnaquela aú.

E laichu riphicha, riji'ichá huejápaja jíñana. Muní que ri'ijichaca piño, amíchari cahuayá reja caja.

—Majnúrimi, ¿yúca'a?

—A'a.

—¿Uncá chi pi'imalacha nuyucuna pirútajlo?

—Uncá nu'umalá rojló piyucuna.

—Je, i'ijná, panapí piño nucá.

—Je.

Raú ranapicha piño ricá ají que, ramácaloje richá yahui penaje. E raro'ochá. Riji'ichaca jíñana quehuá ra'achaca rijló necá. Eyá ujhui'i chuhuaja calé riji'ichano rijluhua jíñana. Raro'ochá, laichu ripa'achiya piño ricá ta. E caja riruta

i'ijicháyono a'apitajé. Eja cahuyá ta jeño'ochano june'é pa'anojo pitaya.

Muní que piño, ñaqué caja. Ranapicha piño ricá ta; ripháchiya piño ricá ta june'é pa'anojo pitá. E riruta i'ijicháyono a'apitajé, piyá riíchotano. Ehuá lapí riquejipi'ichaco, ra'achacá ricó lapí.

Caja ehujaja riruta quemíchayo rijló: —Nulaqué, Majnúrimi, ¿na pila'acó, quele a'arí picó?

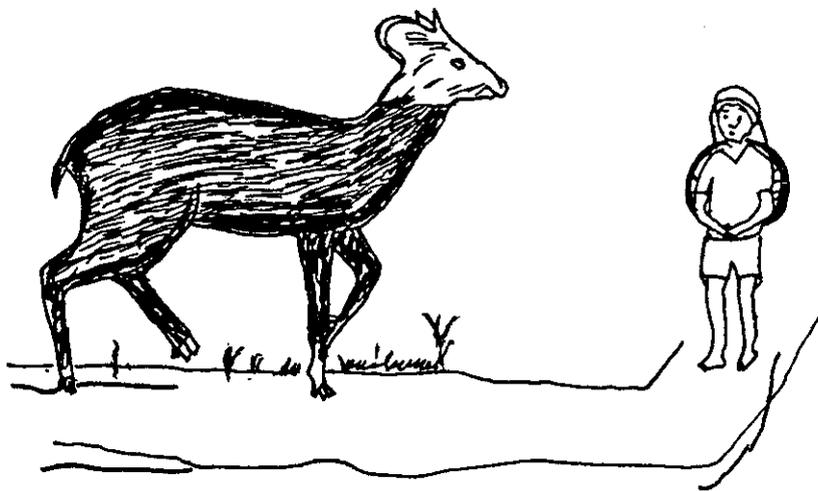
—Uncá na nula'aló.

—¿Uncá chi na pamala?, Majnúrimi.

—Uncá.

—¿Naje calé ta cahuyá ñarono hua'ajini huani june'é pa'ajnojo pitaya?

Ejéchami rimíchaca: —Cahuyá ta jo'ó nomá. Rimá ta nojló: “Panapí nucá, nomachi pichá yahui”. Aú nonapino ricá ta hua'ajini huani. Nopo'otano ricá pujimucu i'ijnaquela aú. Quéchami noto'otácano ricá ta june'é pa'anojo pitá. Ricá quele ñaró pipiyano —que rimíchaca rojló.



—Je. ¿Na ilé cajé ta la'á picá ramácajano? Iphari nulaqué ñani Majnúrimijlo ra'apihuá. Pi'ijnaniya chuhujá, munico pi'ijná.

—Je —que rimíchaca.

—Chuhujá nuhua'ajé pijló cu'umé, pepo'otachi raú ricá ta, nu'ucatachi rihuilá ta rejé.

—Je —que rimíchaca.

Aú ruhui'ichá rijló cu'umé. Ejomi ruchíri'icha pirá. Ri'ijichá piño, amíchari ricá ta. Cahuayá quemíchari rijló:

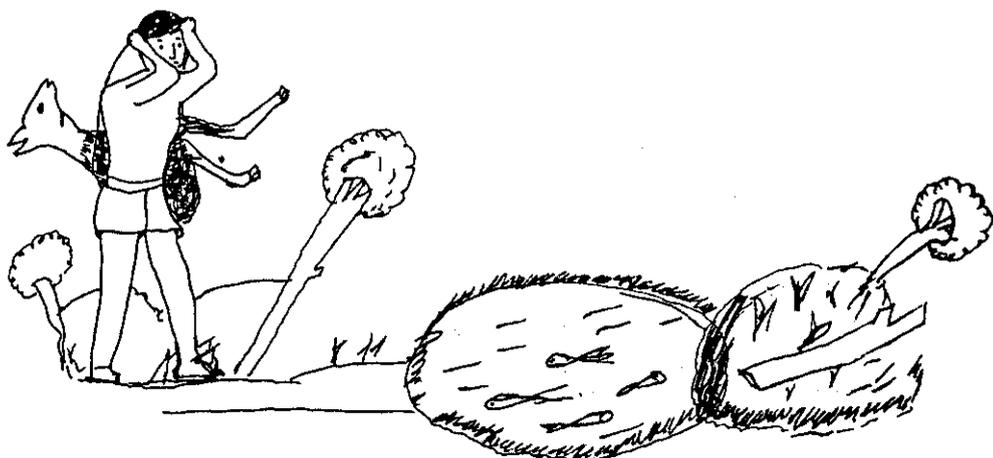
—Majnúrimi, ¿uncá chi pi'imalá pirútajlo nuyucuna?

—Uncá naje calé nu'umá piyucuna, ñaque palá pamácano nuchá yahui.

—Je. Nuñáchiya tapú chapú huani, piruta i'icachíyayo nuhuilá nutapú. Quéchami romoto'ochaca nucá pirá jacú. Nujlumi pajno'ocharo pirá jacú nutapú, Majnúrimi. ¿Uncá huani chi pi'imalá nuyucuna pirútajlo?

Uncá. ¡Uncá huani!

—Je.



—Chuhua panapí piño nucá a'ajná caeja a'ajlú turenaje, nomachi pichá yahui.

E caja ranapicha ricá. E caja laichu napi'ichó, iphíchaño june'é turenaje pa'anojo pumitá. Ejéchami riji'ichaca pujimucu i'ijnaquela. Ricá nacuhúa rimapíri'icha cu'umé hua'aqueja. Rejomi repo'ochiya ricá ta raú. Rejeja riyuricha ricá ta. E ra'apáñaicha ricá ta, iphíchari riruta nacú, rimicha rojló:

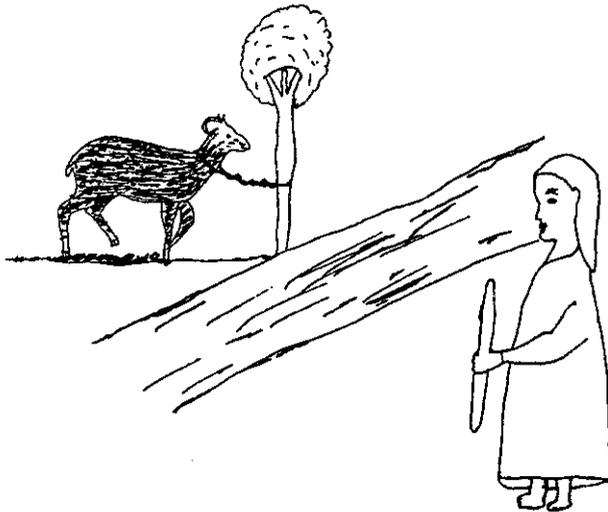
—Chuhua pa'apichiya.

—Je —que.

Riruta ji'ichayo ipátu'uhua rujhua'ató. E cahuayá amíchari rucá huaíchaca. Maárejechami ru'umichaca rahua'á ta, eja reño'ochajla riñacóloje penaje. “Temu'urá, temu'urá”, queja rili'ichaca. Ejé phíyu'uqueru i'icachiyayo rihuilá ipátu'uhua aú. Caja queja ronóchaca ricá.

Romoto'ochá ricá pirá jacú, rimacá Majnúrimijlo i'imacá ritapú que. Caja ronocha cahuayá. E caja Majnúrimi i'ijnaqueno jaro'ojé, uncá na cahuíla'alacha rinacu.

Quetánaja Majnúrimi yucuna.

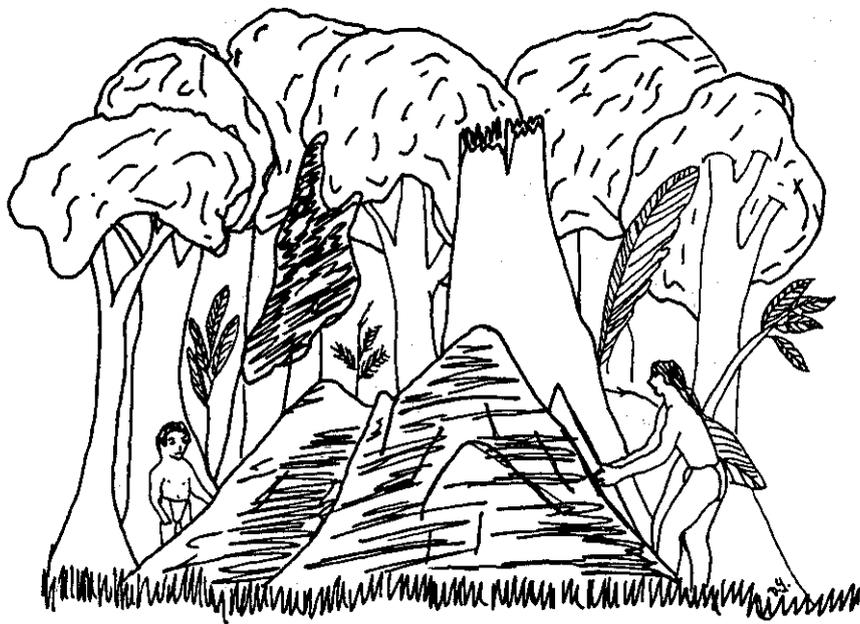


## Machaca yucuna marí

Pajluhuaja ina'uqué i'imichari. Caja ehujaja carina ñacó jená chojé iphíchari. Raú ri'ijichá nalera'ajé. E riphicha ne'ená nacojé. Riyacá'icho rehuá, amíchari ina'uqué apumí ñani i'imichaca. Raú ripechu i'imichá: “¿Na ca'ajná ricá?”, que.

E carina queño'ochaño ñacajo. Raú ina'uqué queño'ochari nalera'acana. E remi'ichá rimejé queño'óchiyaco. Ramicha ina'uqué, aú rimicha: —¿Na ta iphíchari nuçaritena lera'ajé?

Raú ina'uqué yacá'icharo, amíchari ritára'aco. Ina'uqué ñani, camu'ujini ñani ri'imichaca. Aú rimicha: —Yee, chuchú, nucá ta, uncá nuhue'epila pile'ejénaca necá, aú calé nu'ujichá nalera'ajé. Pílera'á necá, nupi'ichaco —que ina'uqué quemíhaca.

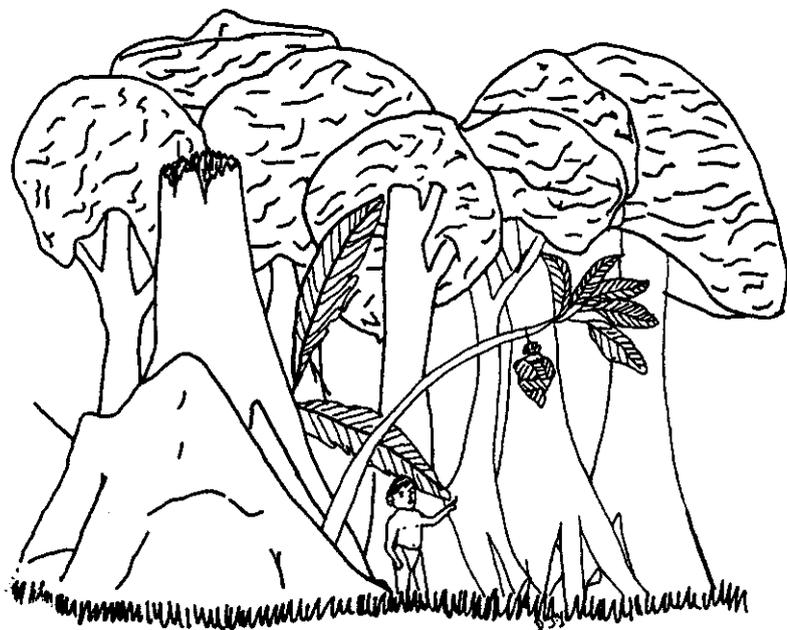


—Uncá, nulaqué, pilera'aja necá. Eco piyurí nojló nahuemí huejápaja ñani. Re a'ajnare ajopana nule'ejena, necá lera'ajé nu'ujichá. Nu'ujichaca —que rimíchaca.

—A'e —que ina'uqué quemíchaca.

E caja ina'uqué leri'ichari necá. Riñapáchiyacaja nalera'acana, rili'ichá luhui'ichí. Ricá chojé rilamára'achiya pu'uté carina. Ejomi racúhua'achiya necá a'ahuaná nacojé. Quéchami ripi'ichaco a'ajnareje quetánaja. Ejé ri'ijrichá a'ahuaná nacuhúa, ramácaloje na penájeca rihuáchiyaca carina huemí. Ejómija ramicha ricá huaíchaca, e remi'ichá rimíchaca: “¿E chi riyuríchaca huani nojló nucaritena huemi?”

E ramicha nacúhua'aco. Riji'ichá necá, rimachi'iyá luhui'ichí i'ihúa “matá”. Ejomi rihuijro'ochá “hui'irú” que necá. Ejomi “phuuu”, que rapho'ochaca nachi'ijnemi. Quéchami ra'apíchaca.



Eja ina'uqué huitúqui'ichari. E riicho, iphíchari riñacare chojé. Ri'imichá najló riyucuna. Marí que ri'imichaca riyucuna, aú apú quemíchari rijló: —¿Naje maliyaru huani picá ta? Nucá i'imicháquela nuli'ichajla renacú ta, nuqui'ichajla ricá ta a'ahuaná a'apare nacú.

Raú amíchari ricá quemíchari rijló: —¡Meque la'ajé nonó ricá eja'ahuá miná!

—Ca'ajla nucá amajla rica ta, nuqui'ichajla ricá ta a'ahuaná a'apare nacú. Uncá meque huani calé camu'ujílaje ta la'acá iná. Marí pumí chiyó nucá i'ijnajeri, nula'achí renacú ta —que malepa'ajneni huani quemíchaca.

Raú ne'emacsana quemíchari: —Iná hue'epica queja iná pura'acó. ¡Eja'ahuá miná ta ricá, uncá meque la'ajé calé iná no!

—Taca'arí caja eja'ahuá miná ta. —que rimíchaca raú.

Rejomi apú huacajé que carina ñacó jená chojé iphíchaca piño. E rimicha: —Chuhujá nucá i'ijnajeri carina lera'ajé.

Aú nemicha rijló: —Pihue'epica queja ta pi'ijnacá rejo. Rinójica picá, ¡eja'ahuá miná ta ricá, uncá meque la'ajé calé pinó!

—Uncá meque la'ajé calé camu'ujílaje ta no nucá. —que malepa'ajneni huani quemíchaca.

Ejomi ri'ijichá, iphíchari carina i'iná nacojé. Riyacá'icho rehuá, amíchari ina'uqué apumí camu'ujini ñani. Aú ripechu i'imichá: “Ricá ta ricá”, que.

E carina queño'ochaño ñacajo. E remi'ichá rimejé queño'óchiyaco. Rihuá'icha rijló, rimicha: —¿Na ta quele iphíchari nuçaritena lera'ajé?

—Nucá i'ijichari nuçaritena lera'ajé, uncá pile'ejena calé necá —que ina'uqué quemíchaca.

Raú Machaca quemíchari: —¡Nule'ejena mariruna carina, unca pile'ejena calé!

Caja ehuaaja calé napali'ichó pajhua'atéchaca. Machaca quemíchari rijló: —Pilera'aja necá, re a'ajnare ajopana nule'ejena. Necá lera'ajé nu'ujichá, eco piyurí nojló nahuemí.

—Je —que ina'uqué quemíhaca.

E rileri'ichá necá. Riñapáchiyaca ejomi rili'ichá luhui'ichí. Ricá chojé rilamára'achiya pu'uté queralá. Chaje riqui'ichá, pu'uté iná cápojo ñani que ñó'opeca carina richaje. E racúhua'achiya necá. Quéchami ripi'ichaco a'ajnáreje quetana. Ejé ri'ijrichá a'ahuaná nacuhúa, reyá ramácaloje mequeca rila'acá carina penaje.

Remi'ichá rimejé queño'óchiyaco. Caja ehuaaja riphicha carina i'iná nacojé. E riyacá'icho, amíchari carina acúhua'aco. Aú rimicha: “Ina'uqué pani ca'ajná, nulaqué, pamá a'ajná riyuríhaca nojló nucaritena huemí”, que Machaca quemíhaca.

E riji'ichá ricá. Quéchami rimachi'iyaca luhui'ichí i'ihuá. Ricá chiyá rihuijro'ochá necá “huijru jo-jo-jo”, que



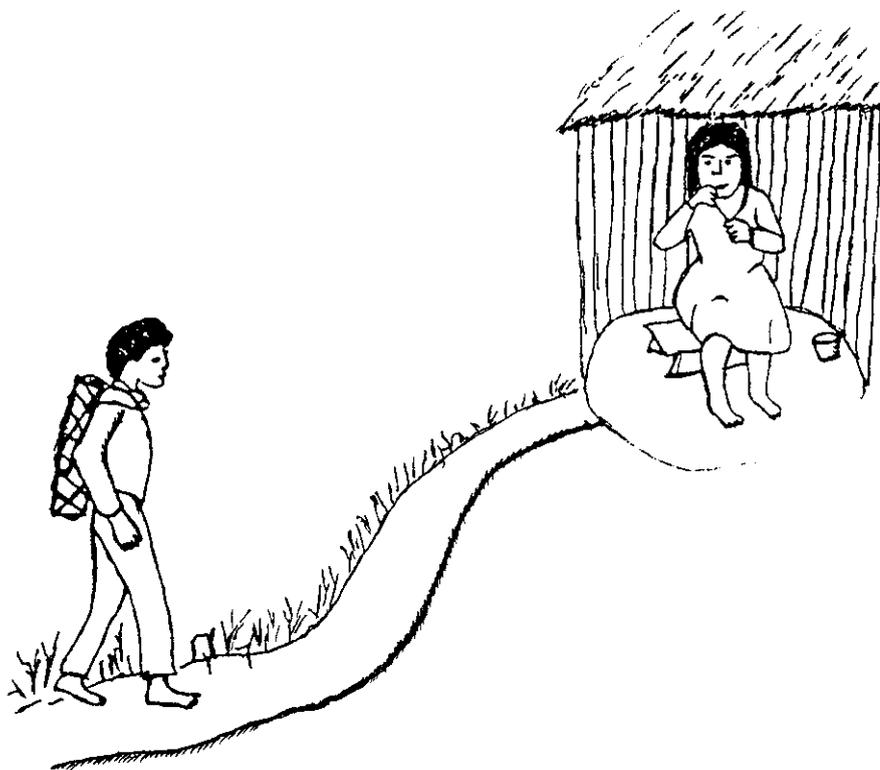
ritojo'ochaca. E rihuá'icha: "Ooo, nucaritena huemica capiícharo", que rihuá'ichaca.

Reja ajopana a'ajipichaño rijló. Ina'uqué amanoja Machaca taqui'ichaca. Ricaja calé ramicha. Eja riicho, uncá jucalaja. E pajluhuaja pachiyari ricá ri'ipucu chiyá: "Machá", que rimíchaca ripachiyaca ricá.

Quetánaja ina'uqué pachiyaca ricá ri'ipucu chiyá. Quéchami ri'iquichaca ricá a'ahuaná nacú. Ramanoja ritaqui'ichaca. —Ajá, pila'á penacuhua ilé caje pihuata nuliyá —que rimíchaca.

Eja apú pachiyari piño ricá. Caja ehujaja cajrú huani nahuaquíchaco rinacojé, ejé napíro'ocha ricá. Queralá hua'ató napíro'acha rapumí chiyá rírami chaya.

Ejomi rejénami i'imichajla ricolaje, uncá nephátalacha ricámichu. Maárejeja riyucuna.



### Nuri yucuna marí

Iyamá ina'uqué i'imichaño, ricá riyajalo hua'até. Rimicha rojló: —Muní nu'ujnajica yupí aco'ótaje, huajñácaloje penaje. Apacala nucá huaicha.

—Je —que rumíchaca.

E ri'ijichá, e'iyonaja laichu romicha ricá huaíchaca “ti-ti-ti”, que majó. Iqui'i riji'ichaca yupina. Ruyajná que ramácana i'imichaca. Rumicha rijló: —¡Meque quiñaja huan pi'imichaca!

—Cajrú yupina i'imichaca, aú quiñaja nuji'ichaca necá. Chuhua pimoto'ó huajluhua necá quiñaja.

E romoto'ocha neca. Ruhuitúca'achiya caja ricá, rumicha:  
—Caja nuhuitúca'achiya ricá.

—¿Naje pimá nojló ilé que? —que rimíchaca rojló.

—Ñaque “Nuhuitúca'achiya ricá i'irimi” co nucá.

Eyá riña'achiya rucá a'ahuaná aú. Ruíchaco yámona rajicha ricoja ra'ajnehuá, piyunqueja ritajáchiyaca ricá. Ñaqueja rili'ichaca rucá hueji que pe. Uncá rupechu iphálacha rojló: “¿Naje chi rila'á nucá ilé que?”

E caja ruyajná huani iphíchari rená chuhúa. Riphíchaca penájeja rimicha rojló: —¿Marí queja chi picá?

—A'a —que rumíchaca. ¿Naje chi pimá nojló ilé que?  
¿Uncá chi picá calé ña'atarino nucá?

—Uncá, caja numá pijló: “Hueji que cala nu'ujnacá” que.

Rumicha rijló: —¡Na pajaca ta iphari nunacu, picá que ramácana! Ñaqueja riña'atácano nucá. Quéchami rajñacano ricoja ra'ajnehuá.

—¿Méquechami que chi riphácano majó?

—Caápu'ucu.

E caja najicha pajñacani yupina, riji'ichájena. E repo'ochiya paji numaná pajluhuáta'apano. Apojó pumitá yurícharo me'etáqueja. Riji'ichá ña'arí iyajmela, rimicha:  
—Chuhua nomájica achiñá huani ca ricá, iphárino ra'apihuá pijló.

E caja rachi'iyó paji numaná huajlé chojé, rimicha rojló:  
—Riphájica ee pema'aniya ra'apiyá.

Rejéchami riphíchaca ta, rimicha rojló: —Pimoto'ó huajló marí yupina.

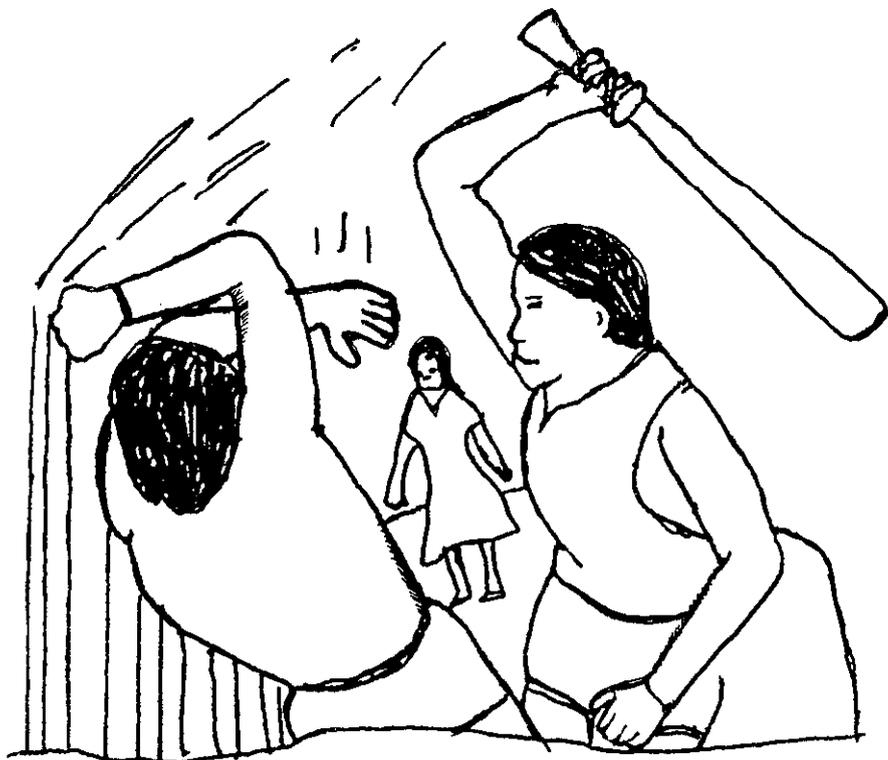
Uncá ro'ojipalacha. Hueji que pe rimíchaca nacú riji'ichá pajluhuela yupí, riña'atácaloje rucá raú. E'iyá ruyajná ichíyari paji numaná “taa”. Rimicha rijló: —¿Picá ta chi

iphari pa'apihuá inanátajlo? Huecá achiñana, ñaquele chuhua huaña'ácajico pajhua'atéchaca.

Cajrú riquero'ochaco raú. E ina'uqué i'ichari ricá ña'arí aú. Uncá riña'alacha ricá rinacojó. Rahuíyo'ochacaja rijló: “Aayú-aayú-aayú”, que.

E caja rehuí'icho nuri penaje. E rajáñaicha ricá. “Aayú-aayúuu-aayúuu”, mapíja'a rahuíyo'ochaca.

Caja penaje rimicha rojló: —¡Meque mapechuru huani picá, camejeri ta iphajlo ra'apihuá pijló. Quetánaja riyucuna.



## TRADUCCION AL ESPAÑOL

### La ardilla corta la cola al perico\* (página 22)

Una ardilla muy contenta salió a caminar por el bosque. De repente se encontró con un perico y le dijo: —Hola, amigo, ¿por qué no sale a recorrer el bosque?

El perico le dijo: —¿Qué puedo hacer para brincar y saltar como usted?

La ardilla escondiendo su colita le dijo: —Mire, yo no tengo cola, y esto me facilita el brincar y correr velozmente.

El perico se quedó muy pensativo y luego dijo: —Creo que es mejor no tener cola.

—Claro —respondió la ardilla—. Es mejor no tener cola porque así uno se siente muy suave y ágil para correr.

El perico se puso de acuerdo con la ardilla para que ésta le cortara la cola, tras lo cual serían buenos amigos. La ardilla después de trozarle la cola al perico, se fue de prisa a esconderse.

Por esto, al faltarle la cola al perico, éste se quedó con la cara mirando hacia el cielo. Antes el perico tenía cola; pero como la ardilla le cortó la cola, el perico se quedó sin cola para siempre.

### La culebra (página 27)

Había un hombre que se llamaba Ajmé. Cuando él murió la culebra fue a coger el cráneo del muerto, pero el mico nocturno ya lo tenía.

La culebra por esta razón mató al mico nocturno, y luego se llevó el cráneo. La culebra, llena de alegría, soplabla utilizando

---

\* En Amazonas el perezoso se llama perico.

el hueso del cráneo de aquel finado para hacerlo sonar: “jeí pitapita, jeí pitapita”, así sonaba.

Un sapo que se hallaba cerca, oyó el sonido. Entonces vino y acercándose a la culebra le dijo: —¡Oh!, ¿qué es eso que suena tan bueno? ¿Me permite tocarlo?

—Sí —respondió la culebra.

Y dejó que el sapo también lo hiciera sonar: “Ajmé huilami yuu, ajmé huilami yuu”, así sonaba.

El sapo después de escuchar esto tan bueno, le dijo a la culebra: —Amiga, vamos a la orilla del río para divertirnos y lo haremos sonar allá.

—Bueno —dijo la culebra.

Y los dos se pusieron a hacerlo sonar en la orilla del río. El sapo viendo que la culebra estaba muy quieta, se tiró al agua y le robó el cráneo, sin que ésta pudiera hacer nada por recuperarlo.

Es por esta causa que las culebras son enemigas de los sapos.

### El hijo de Ajmé (página 29)

Ajmé ya había fallecido y quedó su hijo. El le preguntaba a su mamá: —¿Cuál fue la causa de la muerte de mi papá? Quiero morir de la misma forma que él murió.

La mamá pensó primero y después respondió: —Hijo, su papá se subió muy alto en un árbol y cuando se hallaba arriba, se cayó y así murió.

—Comprendo —dijo el muchacho.

Luego salió hacia el bosque, se subió en un árbol muy alto y desde arriba se lanzó, pero no murió. Regresó a la casa y le dijo a su mamá: —Mamá, caí de muy alto de un árbol y nada me pasó.

La mamá le respondió: —Creo que una culebra mordió a su difunto papá.

El muchacho salió en busca de una culebra. La encontró y la pisó; la culebra lo mordió, pero no le pasó nada.

Luego él regresó a casa y le dijo a la mamá: —Mamá, dígame la verdad, sin mentirme nada, porque quiero morir de la misma forma que murió mi padre.

Ella le dijo: —Creo que fue un tigre que mató a su finado papá.

—Bueno —respondió el muchacho.

Entonces se fue a buscar al tigre. Lo observó andando y se le acercó cogiéndole la cola mientras le preguntaba: —Tigre, ¿usted fue él que mató a mi finado papá?

El tigre le respondió: —No. Su mamá le está engañando. Por medio de los poderes de la brujería que el papá de su madre practicaba, trozaron la cabeza de su padre.

### **Un hombre matado por los diablos (página 31)**

Un hombre y su esposa salieron de paseo. De regreso pasaron cerca de una casa abandonada y escucharon a los diablos haciendo sonar el pilón “tu-tu”. El le dijo a la esposa: —Tal vez son personas, voy a compartir la coca con ellos.

—Vamos —dijo ella.

Los dos fueron para allá y vieron que no había luz adentro. Ella pensó: “De veras son diablos”. Por esto ella se quedó atrás de él.

Al entrar, él dijo: —¿Por qué no prendieron candela?

Cuando dijo esto, un diablo le pegó un garrotazo. La esposa salió “curu-curu”, corriendo, y en seguida subió “pa'atú-pa'atú”, por un palo de aguacate. Entonces los diablos dijeron: —Vamos a tumbar el árbol para bajarla.

Comenzaron a tumbar el árbol con un pedacito de tiesto, pero no podían lograrlo porque este palo era muy duro. Ellos continuaron, hasta que amanecieron allí, debajo de ella, tratando de bajarla. Por la mañana ella se bajó del árbol y se fue para su casa.

### **Una ancianita (página 33)**

Una vez una ancianita salió en compañía de su nieta en busca de achote. Era muy tarde cuando llegaron a una casita, donde se quedaron y entonces la viejecita le dijo a la nieta: —Barra la casa.

La nieta respondió: —No, mejor bárrala usted. Yo voy a coger ranas para nosotros.

—Bueno —le dijo la abuela.

La nieta se alejó unos minutos para coger unas ranas. Al llegar a la casa de nuevo, se dió cuenta que no era la misma anciana que se había quedado barriendo. La anciana le dijo: —Hola, nieta.

—Sí, abuela —respondió ella—. Aquí le traigo unas ranas. Por favor cocínelas y comeremos.

Posteriormente, la muchacha observó mucha sangre en el suelo y al ver esto le preguntó: —Abuela ¿quién se ha herido?

Y la anciana le respondió: —Una hormiga me mordió.

Sorprendida, la nieta se dió cuenta de que esta anciana no era su abuela porque ella había comido las ranas frescas sin cocinarlas. Al ver todo eso, ella sintió miedo y decidió salir del lugar en que se hallaba y dijo: —Abuela, voy a coger más ranas.

La anciana le respondió: —No me vaya a dejar sola.

La muchacha salió de la casa y se dirigió a la vivienda de unos vecinos cercanos a quienes les contó lo que había pasado.

—¡Ay, que triste! —dijeron ellos. Ud. puede quedarse con nosotros si desea. Y, así ella decidió quedarse a vivir con ellos.

### **El diablo que devoraba a la gente (página 36)**

En la desembocadura de una quebrada llamada Huayacapa vivía un diablo que devoraba a la gente. El vivía junto a su canoa.

Un día una persona preguntó: —¿Por qué será que este diablo siempre está devorando a la gente?— Y le propuso a su hermano: —Vamos a tirarlo al agua.

—Bueno —dijo su hermano.

Por la tarde los dos hermanos salieron rumbo a la quebrada en busca del diablo y se dieron cuenta que éste no estaba, pues había ido a su lugar preferido. Se acercaron más y escucharon al diablo que decía: “Jaré-jaré”.

Ellos se acercaron más y entonces le quitaron la canoa disimuladamente. Después le dijeron: —Diablo, ahora si venga y devórenos si puede.

El diablo ante esta situación, se lanzó para caer en la canoa, pero al no estar ésta, pasó derecho al agua, ya que ellos le habían quitado la canoa, y de esta forma, el diablo perdió su vida.

### **La madre monte (página 37)**

Un hombre, que se llamaba Maqueratú, fue de paseo con su esposa. El hombre, deseando ir de caza, dejó sólo a su esposa y se alejó.

Al cabo de unos minutos de haberse ido su esposo, llegó la madre monte y se sentó junto a ella. Después, más tarde, la madre monte llegó para ver cuando iba a nacer su bebé. Con atención, y al pararse la mujer, ella la tomó en sus brazos, le abrió el estómago y sacó al bebé. Lo puso junto a ella y luego comenzó a cerrarle el estómago de nuevo.

Después de un rato llegó el esposo y la madre monte al darse cuenta, tomó al bebé en sus brazos y huyó. El esposo al ver eso le preguntó a la mujer: —¿Qué le pasó?

Ella le respondió: —Vino un hombre parecido a Ud. y me abrió el estómago.

—¿Para dónde se fue? —le preguntó él.

Ella le respondió: —Hacia allá se fue—, señaló, indicando el camino de regreso y al decir esto, murió.

El esposo, lleno de dolor, pensó: “Quién mataría a mi esposa?” Y salió en busca del asesino siguiendo las huellas. Más adelante encontró solamente al niño recién nacido.

El hombre se encontraba en mal estado; cogió una flecha envenenada y con eso atacó al niño. La madre monte llegó y al ver a su hijo muriendo, en seguida le preguntó: —¿Que le ha pasado?

El respondió: —Vino un hombre y me chuzó.

—¿Para dónde se fue? —preguntó la madre monte.

El le mostró el lado por donde se había ido el hombre. La madre monte se fue en busca del hombre y al llegar donde había una multitud entregó su vida a ellos, pues la mataron.

### **El gavilán (página 39)**

Hace mucho tiempo existía un gavilán muy grande, el cual atrapaba a muchas personas para alimentar su pichón. Una vez cogió a un muchacho y lo llevó hasta su nido, el cual era un sitio

con un solo árbol muy alto donde quedaba su nido. Al llegar, el gavilán le ordenó a su hijo que cuidara al muchacho.

Al siguiente día, el gavilán salió bien de mañanita en busca de su amigo para compartir con él la cacería. La cacería era el muchacho. Cuando salió el papá gavilán, el hijo le preguntó al muchacho: —¿Quién es usted, a quien mi padre ha traído hasta acá? Mi padre ha salido en busca de un amigo para compartir su carne.

A lo cual el muchacho le respondió: —Yo soy la pechuga del gavilán.

—¿Verdad? Entonces no podremos consumir su carne, porque usted es de la misma pechuga nuestra. Es mejor que huya.

—No puedo huir, porque este árbol es muy grande y alto —dijo el muchacho.

Entonces el pichón le brindó el hueso de la cabeza de un venado, para que con el cuerno cortara y pelara un pedazo de la corteza de aquel árbol, y con ella se agarrara para bajar poco a poco hasta llegar al suelo. De este modo el muchacho pudo descender y logró escapar a tiempo del gavilán y su amigo.

### **El brujo (página 41)**

Había un brujo que había salido de cacería y al llegar a la chagra se quedó allí. Después de un rato escuchó el bostezar de unos mojojeyes de palma y entonces miró a lo lejos y contempló una palma seca plantada allí en cuyos adentros bostezaban “ja-ja-ja”.

El brujo después regresó a la maloca y les comentó a sus hijos: —Estando en la chagra, escuché los bostezos de alguien y me gustaría saber quien está ahí.

Los hijos le preguntaron: —¿Dónde?

—Allá —respondió el brujo.

—Bien. Vamos a investigarlo —dijeron ellos.

Y saliendo en la dirección que había señalado el padre, llegaron al lugar donde se encontraba la palma y al escuchar los bostezos decidieron tumbar la palma y así lo hicieron. Encontraron que

había muchos gusanos mojojeyes, que eran los que bostezaban, y de esta forma recogieron todos los gusanos y regresaron a casa.

### **Cuando un hombre le quemó la cara al venado (página 42)**

Una vez un hombre se fue a barbasquear, y por allá se encontró con un venado que lo llamó diciendo: —Hola, ¿quién es usted?

—Pues yo.

—¿Para dónde va? —preguntó el venado.

—A barbasquear, ¿y usted?

—Voy a rebuscar algo para comer —contestó el venado.

—Bien —respondió el hombre.

Entonces el venado se le acercó y le dijo: —¿Por qué no vamos juntos?

—Claro, paisano —respondió el hombre.

Cuando estaban barbasqueando, el hombre le dijo al venado: —Cocine rápido el pescado.

—Sí. Estoy haciéndolo —respondió el venado.

Cuando apenas estaba empezando a hervir, el venado comenzó a sacar pedazos de la olla, pero el hombre le dijo: —Por favor termine rápido, que tengo mucha hambre.

—Bueno —respondió el venado.

A medida que iba soplando el fogón con la oreja, el venado iba sacando más pedazos de la olla. Entonces el hombre le dijo: —No saque más pedazos, déjelos cocinar bien, después los comeremos juntos.

Pero el venado no le contestó nada.

El hombre se acercó silenciosamente al fogón donde el venado estaba cocinando el pescado, pero al llegar junto al fogón, el venado se acostó a soplar el fuego con la oreja. Mientras el venado hacía esto, el hombre regó todo el caldo caliente en la cara del venado, quemándosela totalmente. El venado entonces, con gran dolor, huyó gritando.

Después, por la tarde, el hombre regresó a la casa. La familia lo saludó diciéndole: —¿Cómo le fue?

—Pues bien —contestó él.

—¿Cogió pescado? —le preguntaron.

—No, cogí muy poquito —respondió y procedió a contarles lo que había sucedido con el venado.

Después de unos días el hombre volvió al mismo sitio a barbasquear y allá volvió a encontrarse de nuevo con el venado, el cual lo llamó diciendo: —¿Quién es Ud?

—Pues yo, su paisano —respondió el hombre.

—¿Para dónde va? —le preguntó el venado.

—Voy a rebuscar algo para comer.

—Pues vamos juntos a rebuscar —dijo el venado.

—Bueno —respondió el hombre.

El venado, disimuladamente, detuvo al hombre, en tanto que otros venados llegaban para matarlo, pues deseaba vengarse por lo que le había hecho anteriormente. Así que los venados adquirieron forma humana a fin de matar al hombre, pero varios amigos de éste se habían venido detrás de él para acompañarlo, pues él les había contado lo sucedido anteriormente.

—¡Auxilio! ¡Me están matando! —gritó el hombre pidiendo ayuda.

Rápidamente sus compañeros corrieron en su ayuda y con sus armas mataron a todos los venados, sin dejar ni uno.

Después de haber matado a los venados, se dieron cuenta que éstos tenían esposas y que ellas lloraban mucho por los finados.

Así termina el cuento.

### **El venado que siempre andaba con su catarijano (página 47)**

Había un hombre que una vez le dijo a su esposa: —Voy a pasear a la casa de mi paisano.

El se fue. Cuando llegó, su paisano lo saludó diciéndole:

—Bienvenido, paisano.

—Gracias —respondió el visitante.

—¿Cómo están por allá?

—Bien, y ¿usted? —le preguntó el visitante.

—Bien por acá también.

Estuvieron hablando y recochando un rato y cuando terminaron, el visitante le dijo: —Vine para decirle, como ya usted sabe, hoy en día hay mucha hambre por falta de carne. Por tanto, vine a invitarlo para que pasado mañana vayamos de cacería.

—Bueno, lo acompañaré —dijo el paisano.

Finalmente, se despidieron diciendo: —Hasta luego, paisano, nos vemos pasado mañana.

Cuando el hombre llegó a su casa le comentó a su esposa sobre su visita a casa del paisano y le dijo que juntos irían de cacería pasado mañana, sobre lo cual ella estuvo de acuerdo.

El venado al escuchar lo que estaban comentando, al día siguiente empacó un catarijano lleno de hongos y lo llevó consigo a la casa de aquel hombre. Entró y lo saludó diciéndole: —¿Cómo está, paisano?

—Estoy bien, paisano.

Sorprendido, el hombre le preguntó: —¿Pero usted me dijo que íbamos pasado mañana? ¿por qué ha venido hoy?

—No pude aguantar más hambre, entonces decidí venirme hoy —dijo el venado.

El hombre se quedó mirando al venado, pero definitivamente era idéntico al paisano, por lo cual no advirtió diferencia alguna. Entonces, mandó que su esposa hiciera casabe y cuando ella terminó de hacerlo se lo entregó.

Posteriormente partieron de la casa y por el camino mataron una pava. Por la tarde se instalaron en un lugar y el hombre le dijo: —Paisano, prepare comida para nosotros.

—Bueno —respondió el venado.

El venado no dejaba para nada el catarijano y siempre lo mantenía cargado en la espalda. Al observar esto, el hombre le preguntó: —Paisano, ¿Por qué no descarga su catarijano?

—Yo soy así, paisano —respondió el venado.

Seguidamente, el venado dejó a un lado el catarijano debido a la pregunta que le había hecho el hombre. Terminó de desplumar la pava; luego la despedazó. Mientras tanto, el hombre le abrió el catarijano y viendo que adentro sólo tenía hongos, se fue detrás del venado para investigarlo y observó que éste cogía las tripas de la pava y se las echaba en la boca. Y admirado, el hombre se preguntó: “¿Quién será este hombre que se me ha presentado?” Luego regresó a terminar el ranchito para su dormida.

Después de despedazar la pava, el venado la colocó encima del fogón y se acostó junto al hombre, desde donde soplabla el fogón cantando: “Je'echú pheca, cuhuárari pheca, huara pheca,

huara pheca phi-phi-phi”, así cantaba a medida que iba soplando el fogón.

Cuando empezó a hervir, el venado le echó ají a la pava y después probó el caldo con una totuma especial. Mientras probaba el caldo, la boca le sonaba “ta’acó”.

—¡Uy! ¡Que bien toma usted el caldo! —le dijo el hombre.

—Sí. Por esto es que la esposa de su paisano me aprecia tanto —respondió el venado.

El hombre, asustado al oír esto, le dijo: —Sople otra vez el fogón, quiero verle.

Entonces el venado sopló nuevamente el fogón y el hombre pisó la tinaja con agua hirviendo y la derramó en la cara del venado. Inmediatamente, el hombre salió corriendo de regreso a la casa, pero escuchó que el venado le decía: —Está bien, usted me ha hecho sufrir mucho. ¡Ha quemado la cara de una persona muy importante! El tiempo es muy largo para vivir y uno siempre necesita algo para comer cuando los hijos o la esposa tienen hambre.

El hombre pensó: “¡Qué sufra! El no puede hacerme nada”. Y continuó su camino, hasta llegar a la casa donde le dijo a su esposa: —No sé quien era la persona que se me presentó—. Después le contó lo que el venado le había dicho.

Pasó un tiempo sin que el hombre saliera a pescar, hasta que un día llegó el verano y el hombre sentía hambre, lo cual fue causado por el venado para que el hombre tuviera que salir a pescar y atraparlo.

Afuera toda la gente cogía pescado; pescaban, incluso, en las quebradas secas, pero el hombre que le quemó la cara al venado no salía a pescar. Finalmente, la esposa le dijo: —¡Usted quemó tanto la cara del venado, que ahora no quiere salir a pescar para nosotros!

—Bueno, no he podido, porque él me amenazaría si nos encontramos otra vez. Pero voy a ir ahora —le dijo a ella. Y se fue a pescar a la orilla de una quebrada.

En la quebrada todo estaba muy seco, pero siguiendo por la orilla encontró un remancito que aún no se había secado. Al ver que había muchos peces allí, tapó bien las salidas pequeñas del remanso y después los barbasqueó.

Cuando apenas estaba empesando a agarrar peces, escuchó un ruido que venía hacia él. En seguida se le presentó un venado y le preguntó: —¿Qué hace?

Entonces el hombre le respondió: —Estoy rebuscando para mí. Mientras que el hombre estaba hablando, el venado cogió una lanza del hombre y la clavó “mojó” en la tierra. Después pasó otro venado e hizo lo mismo. Del mismo modo, pasaron seis venados que fueron clavando las lanzas en la tierra, hasta que las acabaron, quedando sólo una.

En ese momento apareció el venado a quien el hombre le había quemado la cara y dijo: —¿Qué hace?

—Estoy cogiendo peces para mí —respondió el hombre.

Y el venado dijo: —Ya ve, uno siente hambre, por eso la vez pasada lo acompañé y usted me quemó la cara, siendo yo el jefe más importante. Ya llegamos a lo que yo le había prometido.

El venado tomó la lanza del hombre para matarlo y le dijo: —¡Ahora sí usted va a ver!

“¡Ayúu Ayúu!”, gritó el hombre, pero en seguida se dió cuenta que el venado no tenía ninguna lanza, pues todas estaban clavadas en la tierra.

Inmediatamente pisó el corral con el que había tapado las salidas del remanso y luego se tiró al agua donde la corriente se lo llevó hacia abajo. Los venados se pusieron a buscarlo, pero no lo encontraron y de esta manera se salvó el hombre.

Cuando llegó a la casa le contó a la esposa cómo los venados habían intentado matarlo. Así termina el cuento.

### **La chotacabra (página 54)**

Había un hombre que vivía con la esposa y todas las noches iba a alumbrar peces para flecharlos, aunque siempre llegaba sin nada a su casa.

Un día él le dijo a su esposa: —Voy a alumbrar peces para flecharlos.

—Bueno —le respondió la esposa.

El bajó por el río en la canoa y al poco rato comenzó a alumbrar. Finalmente vió una luz que alumbraba al otro lado del río y el hombre preguntó: —¿Quién es?

—Oh, yo, paisano —le contestó la chotacabra al hombre.

La chotacabra le preguntó: —Paisano, ¿sí, cogió peces usted?

El hombre respondió. —No paisano, no he cogido nada.

La chotacabra le dijo: —Paisano, ¡venga conmigo! Conozco un río muy rico en peces.

—Bueno —contestó el hombre y bajaron juntos por el río, aunque cada uno iba en su canoa.

Luego la chotacabra de dijo al hombre: —Paisano, cierre los ojos.

—Está bien —dijo el hombre y cerró los ojos.

Mientras que el hombre tenía los ojos cerrados, la chotacabra cambió el lugar. Después la chotacabra le dijo al hombre:

—Paisano, ya puede alumbrar porque este río tiene peces en abundancia.

—Bueno —le respondió.

Los dos comenzaron a alumbrar y flechar muchos peces, cada uno en su propia canoa. Cuando ya estaba amaneciendo la chotacabra le dijo: —Paisano, vamos a regresar a mi casa y por la mañana usted puede seguir a su casa.

—Bueno —respondió el hombre y regresaron a la casa de la chotacabra.

Llegando a la casa, la chotacabra le dijo: —Paisano, puede dejar sus pescados colgados en las puntas del cerco de mi maloca y en seguida le voy a dar una hamaca nueva en la que usted puede dormir.

El hombre se puso muy contento y procedió a colgar los pescados; pero cuando la chotacabra parpadeó, los pescados cayeron al suelo, ante lo cual la chotacabra expresó: —¡Usted cree que mi casa está echa a mano!

Ante esto, el hombre no dijo nada y luego se durmió. Al día siguiente, al despertarse, observó que estaba acostado en las hojas de un árbol de balsa y que los pescados estaban colgados en las ramas del mismo árbol. Entonces, el hombre tomando los pescados en su mano, se despidió de la chotacabra diciendo: —Paisano, hasta luego.

—Cojiño —así le respondió la chotacabra al hombre.

Luego se despidió de la esposa de la chotacabra y ella también le contestó lo mismo: —Cojiño.

El hombre regresó a su casa y cuando llegó le contó lo sucedido a su esposa y cómo la chotacabra lo había engañado.

### **Cuando los peces llevaron a un hombre (página 57)**

En nuestros mitos y leyendas consideramos que los peces tienen espíritu, por lo cual los tratamos como seres racionales. Estos animales tienen casa y también padres, por lo cual no es conveniente coger peces diariamente, ya que puede ser muy perjudicial para la propia vida, causando la muerte. Si esto sucede, pensamos que el alma de la persona muerta fue llevada por los peces.

En el siguiente cuento podemos ver lo que le sucedió a un hombre a quien le gustaba mucho la pesca.

Había un hombre que pescaba mucho. Diariamente iba a pescar hasta el punto de que los peces estaban acabándose. Entonces el jefe de los peces al observar esto, mandó a su hija a ver la razón por la cual se estaban acabando, pero con una condición: si ella encontraba al hombre que pescaba, debía quedarse con él de esposa. El jefe de los peces también mandó a informarle: "Hasta aquí favor de dejar de destruir los peces".

Entonces ella se fue y encontró al hombre pescando y le preguntó: —¿Usted es él que está acabando con los compañeros de mi papá? Por favor devuelva al río estos pescados que cogió. Mi papá me ha enviado para decirle que no nos siga acabando.

—¿Por qué me habla así? —le contestó.

—Es que nosotros, los peces, a los que usted está acabando diariamente, somos seres racionales. Además, mi papá le mandó decir que usted no puede ir conmigo a la casa cuando yo vaya de visita allá.

Después ella se fue a vivir con él. Un día cuando ella regresaba a la casa de su papá, el señor pescador le dijo: —Hoy iré con usted a la casa de su papá.

—¡No! —dijo ella asustada.

—¿Por qué usted no quiere que la acompañe allá?

—No, usted no puede ir a casa de papá porque usted siempre nos estaba haciendo daño, y por esto mi papá no quiere verlo.

—Está bien— él respondió, aunque no le pareció correcto.

Frecuentemente ella iba de visita donde su papá y regresaba por la tarde y un día finalmente ella decidió preguntarle al pescador sobre el elemento que él usaba cuando les hacía daño. Le preguntó: —¿Con qué usted nos hace daño, mientras nosotros estamos descansando tranquilos? Después ya no tenemos más fuerza.

—Con una flecha —él le contestó.

Ella añadió: —Y otra cosa, ¿con qué nos engancha de la boca cuando estamos comiendo tranquilos?

—Un anzuelo es lo que les engancha la boca —él respondió.

—Bien —dijo ella y añadió nuevamente: —¿Qué es lo que nos corta como un relámpago, dividiéndonos en dos pedazos?

El le respondió: —Eso es un machete.

—Ay, ¿un machete?

—Sí, eso es.

—Bueno, ahora que la lo sé todo, por favor, le pido que no nos continúe haciendo daño. Nosotros somos seres racionales y sentimos dolor también. No nos haga sufrir.

Después de un tiempo él le pidió otra vez ir a la casa de su padre.

Ella le dijo: —Usted no puede ir conmigo porque no puede comer nuestra comida. Solamente si lleva su comida puede ir.

—Bueno —respondió él y fue con ella.

Por fin se acabó la comida que él había llevado y comenzó a comer la comida de los peces. Por esto le salieron escamas por todo el cuerpo y así se convirtió en pez.

### **El cuento del huérfano (página 61)**

Había una vez un huerfanito que vivía con su abuelita. Sucedió que en una época hubo mucho verano y toda la gente aprovechaba para recoger peces en los pozos.

La abuelita le dijo a su nieto huérfano: —Nieto, ¿por qué no vas a pescar? Mire como la gente pesca y recoge hartos pescados.

—Bueno —respondió él, y se fue a pescar

Cuando regreso de pescar ya era tarde, pero desafortunadamente trajo muy pocos pescados.

Sin embargo, al día siguiente volvió otra vez a pescar y por el camino se encontró con un venado que le dijo: —Huerfanito, ¿para dónde va?

—Voy a recoger peces en los pozos

—Bueno, voy a acompañarlo para cuidarlo del tigre.

—Bueno, gracias —respondió el huerfanito.

Después de un rato el venado le dijo: —Entonces cárgueme y después déjeme cerca del lugar donde va a recoger peces; yo lo cuidaré para que el tigre no le haga ningún daño.

—Bueno —respondió el muchacho.

Lo cargó hasta llegar junto a un lago donde iba a recoger peces y allí lo dejó acostado cerca. Comenzó a recoger peces y cogió una mojarrita. El venado le preguntó: —Huerfanito, ¿qué cogió?

—Una mojarrita.

—Tíremela acá.

—El se la tiró.

El empezó a recoger otros peces y cogió un yacundá.

El venado nuevamente le preguntó: —¿Qué cogió?

—Un yacundá.

—Tíremelo acá.

El huerfanito se lo tiró y el venado se lo comió. Siguió recogiendo y cogió un caloche y también el venado le preguntó: —¿Qué cogió?

—Un caloche —respondió el muchacho y cuando se lo iba a tirar al venado, éste dijo:

—No, es mejor que lo coja para usted, porque no es bueno consumir este pez por la creencia de que a las suegras no les gusta. Por lo tanto, es mejor que lo deje para usted.

—Bueno —respondió el huerfanito.

Siguió recogiendo y cogió otra mojarrita. El venado le preguntó: —¿Qué cogió?

—Una mojarrita.

—Tírela acá.

Se la tiró y siguió recogiendo. Cogió otra vez un caloche y sólo con decir que había pescado un caloche, aprovechaba para recoger

algunos peces para el mismo. Por la tarde el huerfanito ya se cansó y le dijo: —Ahora sí ¡vámonos!

—Bueno —respondió el venado, pidiéndole que lo cargara otra vez.

Entonces el huerfanito lo cargó hasta llegar al otro lado de la quebrada donde se bañaban y le dijo. —Déjeme aquí donde siempre lo esperaré. Hasta mañana—. Y añadió: —Mire, no le cuente nada a su abuela. Yo lo cuidaré del tigre.

Siguió el huerfanito y llegó a la casa. Lógicamente llevaba muy pocos pescados. Al día siguiente él fué nuevamente en busca del venado. El venado, al verlo, lo saludó diciéndole: —¿Cómo está?, huerfanito.

—Bien.

—¿No le contó nada a su abuelita de mí?

—No, no le conté nada.

—Bueno, ahora sí, cárgueme otra vez para cuidarlo del tigre.

El lo cargó. El muchacho cogía peces y el venado se los quitaba para comérselos.

Por la tarde regresaron juntos. El muchacho, como siempre, llevaba cargado al venado y lo dejaba al otro lado de la quebrada. Pero un día la abuelita observó que cada vez que se iba a bañar, el venado siempre salía huyendo del otro lado de la quebrada, lo cual sucedió varias veces. En tanto, casi todas las noches el muchacho no podía dormir debido al dolor que sentía por cargar al animal.

Entonces la abuelita le preguntó: —Nieto, ¿qué es lo que le pasa, que no puede dormir bien por la noche?

—No, no me pasa nada —contestó el muchacho.

—¿No ha hecho algo que le impida dormir?

—No, no he hecho nada —contestó el muchacho.

—Entonces, ¿por qué cada vez que bajo a bañarme veo correr a un venado del otro lado de la quebrada?

—¡Ay! —contestó el muchacho—. Claro, me he encontrado con un venado y éste siempre me pide que lo cargue, proponiendo cuidarme mientras que estoy pescando para que un tigre no me haga daño. Por eso yo siempre lo cargo después de amarrarlo con un bejuco blando, y lo dejo allí al otro lado de la quebrada de donde usted siempre lo ve salir corriendo.

—Bueno, ¿qué es lo que busca ese animal que está tratando de humillarte? Hoy no tiene que ir a pescar. Hasta mañana.

Ese día el muchacho no fue a pescar, mientras que la abuelita le tejía un hilo fino de cumare y preparaba un caldo especial con la hoja de yuca brava donde planeaba cocinar al venado.

Al día siguiente se fue el muchacho otra vez a pescar y se encontró con el venado en el mismo sitio. Este le dijo:

—Huerfanito, dígame en verdad ¿no le ha avisado de mí a su abuelita?

—No, no le he avisado. ¿Por qué le voy a avisar si usted me cuida bien a mí?

—Bueno, pero he tenido un sueño muy raro. Soñé que su abuelita me mataba con un palo y después me cocinaba en un caldo especial con la hoja de yuca brava, que tenía preparado, y mis ojos se salían del calor al hervir el caldo. ¿No será que usted le avisó a su abuelita?

—¡No, nunca!

—Bueno —dijo el venado.

Entonces el huerfanito volvió y lo amarró para cargarlo y lo llevó cerca a una laguna. Estuvieron pescando y después por la tarde al regresar, lo amarró con el hilo de cumare que le había tejido la abuelita y lo llevó cargado. Luego lo dejó en el mismo lugar, al otro lado de la quebrada. El huerfanito continuó su camino a casa y cuando llegó le dijo a la abuelita: —Ahora sí, ya puede ir a bañarse.

La abuelita cogió un majador y lo llevó consigo para matar al venado. Cuando ella ya se le iba acercando, el venado trató de brincar para salir corriendo, pero no pudo, y la abuelita lo mató con el majador. Posteriormente, ella llevó el venado a la casa, lo preparó y después lo cocinó y los ojos salieron flotando, tal como él le había dicho al huerfanito.

A partir de ese día, el huerfanito quedó libre para pescar cuando quisiera sin que nadie lo molestara.

### **El enano (página 68)**

Había una vez un hombre que fue a coger comejenes comestibles en la época en que los comejenes vuelan. Al llegar al

comejenero, vio la huella pequeña de un enanito e intrigado se preguntó: “¿Quién será éste?”

Los comejenes comenzaron a volar y el hombre empezó a cogerlos. De pronto escuchó que alguien venía. Era el enanito, quien al llegar preguntó: —¿Quién está cogiendo mis comejenes?

El hombre se volteó a mirar y vio que era un enanito y entonces respondió: —Abuelo, yo estoy cogiendo los comejenes pero no sabía que eran suyos. Hasta luego, siga usted cogiéndolos.

—No, nieto, siga usted cogiéndolos; yo voy a otra parte. Pero tiene que dejarme un poquito por el pago de las que va a coger. Hasta luego, nieto —dijo el enano.

—Bueno —respondió el hombre y se quedó allí cogiendo comejenes.

Después de que terminó de cogerlos, sacó una hoja en forma de cono y en ella envolvió un montón de ellos para el enanito, dejándolos colgados en una rama. Salió, alejándose un poco del comejenero y en seguida subió a un árbol para ver qué haría el enanito con los comejenes que le había dejado.

Después de un rato el hombre lo vio llegando y escuchó que el enano decía: “¿Será que me dejó algunos comejenes?”

El enanito los vio colgados; cogió el atado amarrado; le hizo un roto en una punta “mata”, y después comenzó a chuparlos “hui'irú”. Soplabla las alas y las patas de los comejenes “phuuu” después de chuparlos. El hombre vio todo lo que hizo el enanito. Luego bajó del árbol y se puso camino a casa.

Cuando llegó a la casa, conversó con su familia acerca de todo lo que había sucedido, pero allí se encontraba un hombre muy irrespetuoso que le dijo: —¿Por qué es usted tan flojo? Si hubiera sido yo, habría cogido al enano y lo habría tirado en la bamba de un árbol.

El hombre que estuvo con el enano respondió: —¿Cómo puedo yo matar a un hombre que es dueño de la selva?

Pero el irrespetuoso le dijo: —Si yo lo hubiera visto, lo habría cogido y tirado contra la bamba de un árbol. Estos hombres son unos enanitos que no son capaces de hacerle nada a un hombre. La próxima vez yo iré.

El cacique le advirtió que no hablara de esa forma y que tuviera mucho cuidado, porque esos hombrecitos eran muy peligrosos.

El irrespetuoso le respondió: —¡El dueño de la selva también puede morir!

Un tiempo después llegó otra vez la época de volar los comejenes y el hombre irrespetuoso dijo: —Voy a coger comejenes.

Entonces las otras personas le advirtieron: —¡Tenga mucho cuidado por donde vaya, porque el enano es un hombre muy peligroso! ¡Cuidado, él lo va a matar! El es el dueño de la selva; nadie puede matarlo.

El irrespetuoso salió y llegó al lugar comejenero y observó que, en la tierra que sacaban los comejenes al escarbar, había unas huellas muy pequeñitas que debían ser las del enanito y pensó: “Posiblemente éstas son las huellas de aquel enanito”.

Mientras observaba esto, oyó que venía alguien quien preguntó: —¿Quién está cogiendo mis comejenes?

—Pues yo, no podría ser otro. Además estos comejenes son míos, no suyos —dijo el hombre.

—¡No! Estos comejenes son míos —respondió el enanito.

Un rato después, ya habían solucionado el problema; entonces el enanito le dijo al hombre: —¡Tranquilo! Usted puede quedarse aquí cogiendo estos comejenes; yo voy a otra parte. Pero debe dejarme un poquito de ellos por el favor que le presto.

—Bueno —le respondió el hombre.

El hombre se quedó solo cogiendo comejenes. Cuando terminó de cogerlos, recogió un montón de hojas podridas y le echó una manotadita de comejenes. Después los envolvió y los dejó colgados en una rama para que el enanito tuviera facilidad de cogerlos. Salió de allí y subió a un árbol para ver qué le pasaría al enanito cuando se comiera lo que le había dejado allí. Un rato después sintió venir al enano. Llegó hasta el comejenero; alzó la vista y vio a los comejenes colgados.

El enanito cogió la parte que le había dejado el hombre y dijo: “¡Que hombre tan amable! Vea la parte que me dejó”.

Hizo un pequeño roto por debajo y por allí intentó chupar los comejenes “huiijrú-jo-jo-jo”, y se atoró con las hojas podridas. El enanito gritó fuertemente: —¡Oooo, perdí todo el pago de los comejenes!

Otros enanos lo escucharon desde muy lejos e inmediatamente el enanito cayó muerto. Al ver esto, el hombre se asustó mucho;

bajó muy rápido del árbol y regresó a toda prisa por el camino. No había avanzado nada cuando un enanito lo agarró del tobillo como intentando tumbarlo, pero el hombre lo agarró del tobillo y lo tiró contra un árbol. El enanito quedó muerto en frente del hombre. Entonces él dijo: —¡Ajá! ¡Aguante! Eso es lo que usted buscaba conmigo.

Continuó andando unos pasos más cuando llegó otro enanito y lo cogió otra vez del tobillo. El hombre intentó cogerlo y matarlo de la misma manera, pero no pudo, porque en ese momento llegaron muchos enanitos y lo mataron y se comieron hasta su sangre.

Como el hombre no llegaba a la casa, sus hermanos fueron en busca de él, pero no lo encontraron. Más tarde sólo encontraron sus rastros y nada más.

### **El cuento del pájaro “nuri” (página 73)**

Había un hombre que vivía con su esposa. Un día él le dijo a ella: —Mañana me voy para abajo a pescar “yupí”, y pasado mañana vuelvo.

—Bueno —respondió ella.

Por la mañana el esposo salió a pescar y por la tarde ella observó que él venía trotando con bastante pescado “yupí”. Este hombre era muy parecido a su esposo. Ella preguntó: —¿Por qué volvió tan rápido?

—Porque había muchos peces “yupina” y los recogí rápidamente. Ahora, cocínelos inmediatamente —ordenó este hombre.

Ella los cocinó y cuando terminó lo llamó diciéndole: —Ya los bajé.

—¿Por qué me dice así? —le preguntó él.

—Porque soy “hija del que baja”.

Inmediatamente él la sacó a fuate de la casa para poder comerse él solo todos los pescados. Y esto sucedió tres veces seguidas, aunque ella no se daba cuenta que este hombre no era su esposo.

El día señalado su verdadero esposo llegó y le preguntó a ella: —¿Cómo está?

Ella respondió: —Pues, ¿por qué me pregunta eso? ¿No es usted él que siempre llega a fuetearme?

—¿Cómo? Yo le dije que volvería sólo dentro de tres días.

Entonces ella le dijo: —¿Quién sería él que ha venido estos días. El se parece mucho a usted. Siempre trae pescado y después de que me hace cocinarlo me saca a fuate y él sólo se come el pescado.

—¿A qué bora llega él? —le preguntó el esposo.

—Al medio día —le contestó ella.

La esposa cocinó el pescado que él había traído y después de comerlo juntos, él amarró una puerta de la casa, dejando la otra puerta sin amarrar. Consiguió dos fuetes y dijo: —Vamos a ver si ese hombre soporta el mismo dolor.

Escondiéndose detrás de la puerta le dijo a su esposa: —Si él llega, no le haga caso. Yo estaré pendiente de todo.

Después de un rato el hombre llegó, y, como siempre, traía hartos pescados y le ordenó a ella que los cocinara. Pero ella, en esta ocasión, no contestó a su orden. A la tercera vez, el hombre se encolerizó y muy bravo cogió un pescado largo para fuetearla. En ese momento salió su esposo y le dijo: —¡Ah, usted es el tipo que llega para humillar a las mujeres! ¡Somos guapos, vamos a fuetearnos!

Pero el hombre sintió miedo y no aguantó los fuetazos y gritaba “Aaayú, aayú, aayú”, después de lo cual, se convirtió en un pájaro llamado “nuri”.

El esposo al darse cuenta de lo que había estado sucediendo en su casa, le dijo a su esposa: —¿Cómo puede usted ser tan boba para haberse sido humillado por un animal!